

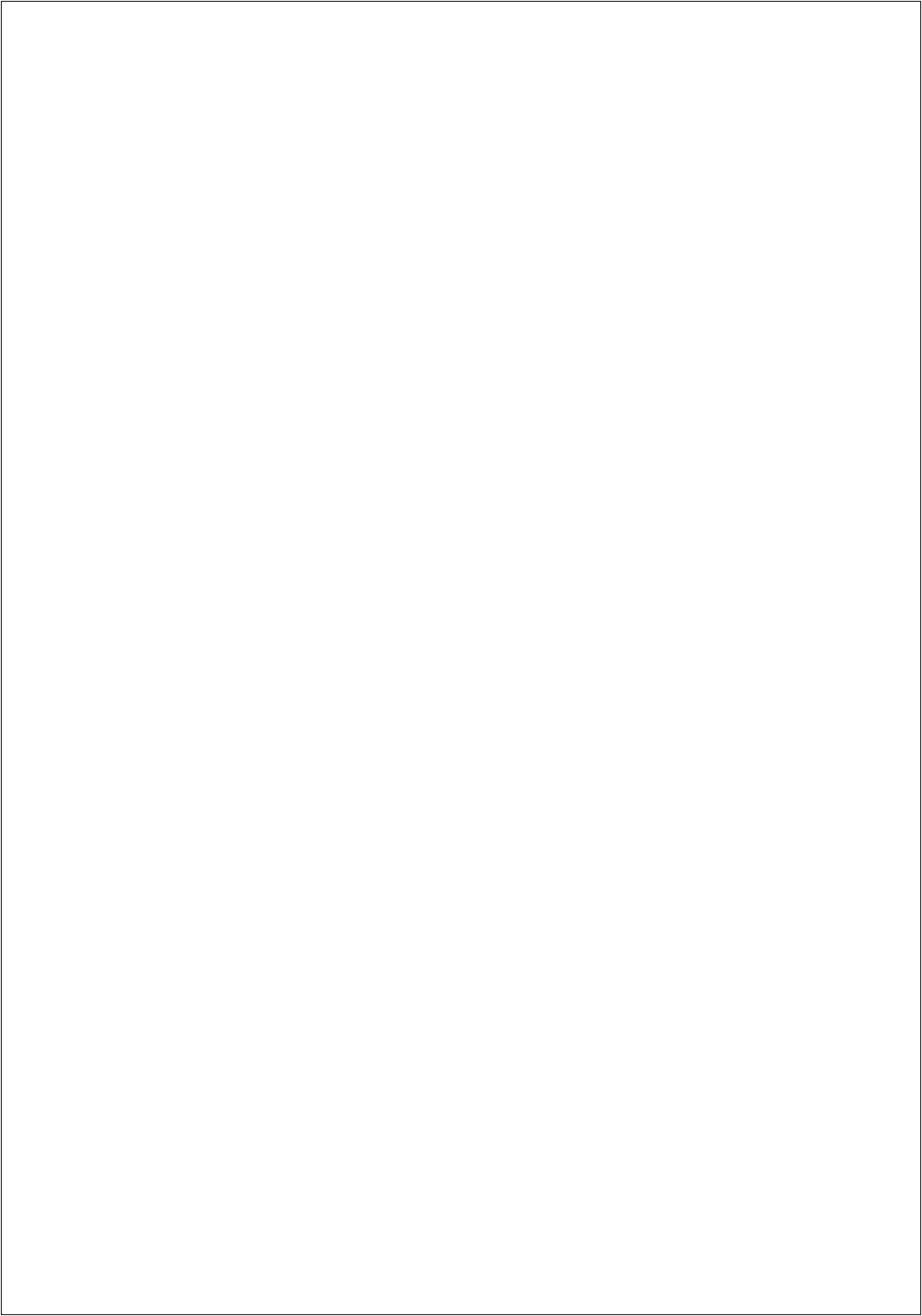


ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ

- итоги, проблемы, перспективы -

Из опыта работы
ДВУЯЗЫЧНОГО РУССКО-ФРАНЦУЗСКОГО
ОТДЕЛЕНИЯ ГИМНАЗИИ № 171
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

1994 - 2009



ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ: ИТОГИ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ

Из опыта работы
двуязычного русско-французского отделения
гимназии № 171 Санкт-Петербурга

1994 - 2009

Из опыта работы
двуязычного русско-французского отделения
гимназии № 171

Настоящий сборник, адресованный методистам, учителям и всем, кто интересуется особенностями двуязычного образования, включает в себя изложение концепции двуязычного обучения, научно-методические статьи специалистов, работающих в этой области, контрольно-измерительные материалы по французскому языку и предметам, изучаемым на французском языке, примеры письменных работ учащихся.

Государственное общеобразовательное учреждение
ГИМНАЗИЯ № 171
с двуязычным русско-французским отделением

ул. Маяковского, 9/16
191014 Санкт-Петербург
Тел.: 812 273 50 63, 812 273 43 75, 812 273 58 43
Факс: 812 272 19 64
E-mail: ecole_171@mail.ru
Сайт в Интернете: www.171.spb.edu.ru

Под общей редакцией Сеницыной Н.А.,
заместителя директора гимназии № 171,
координатора двуязычного отделения

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
гимназия № 171
с двуязычным русско-французским отделением

Директор гимназии –
КИБАЛЬНИК ТАМАРА ПЕТРОВНА,
заслуженный учитель РФ,
кавалер ордена Французских академических пальм

Победитель регионального этапа и финалист Всероссийского конкурса
«Лучшая школа – 2005»
Победитель конкурса общеобразовательных учреждений, реализующих
инновационные проекты – 2006 г.

Образовательная программа

Начальная школа – общеобразовательная программа с углубленным изучением иностранного языка;

Основная школа (5 – 9 классы) – общеобразовательная программа с углубленным изучением предметов гуманитарного профиля (углубленно изучаются французский или английский языки);

Старшая школа (10 – 11 классы) – профильное обучение (лингвистическое, социально-гуманитарное и социально-экономическое направления).

В 8 – 11 классах – программа двуязычного русско-французского отделения.

Двуязычное русско-французское отделение (8 – 11 классы)

Создано при содействии Комитета по образованию Санкт-Петербурга и Посольства Франции в России. Программа углубленного изучения французского языка и ряда гуманитарных и социально-экономических дисциплин на французском языке. По окончании выдается сертификат Министерства иностранных дел Франции.

Педагогический коллектив

5 - заслуженные учителя РФ;

6 - награждены знаком губернатора «За гуманизацию школы Санкт-Петербурга»;

26 - Отличники народного просвещения и Почетные работники общего образования;

4 - доктора и кандидаты наук;

57 - учителя высшей и первой квалификационной категории.

Директор гимназии и заместители директора награждены правительственной наградой Франции – орденом Французских академических пальм.

Партнеры гимназии

Центр французского языка, Французский институт, учебные заведения Франции (Париж, Салон, Кан, Брест), Германии, Польши, Финляндии, Австрии и других стран. Совместно с партнерами реализуются образовательные проекты на французском и английском языках, организуются международные молодежные форумы.

Внеучебная деятельность

Театр на французском (лауреат международных фестивалей) и русском языках, «Литературно-музыкальная гостиная», молодежный клуб «Толерантность», клуб интересных встреч, школьный пресс-центр, танцевальный клуб, ИЗО студия, спортивные секции.

ДВУЯЗЫЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАНИИ

Прошло пятнадцать лет с того дня, когда первое в России двуязычное русско-французское отделение петербургской гимназии № 171 впервые открыло двери для своих учеников. Тогда в октябре 1994 года в торжественной обстановке состоялось подписание согласительного протокола между Комитетом по образованию Санкт-Петербурга и Посольством Франции в России. Этот документ определил цели и основные принципы деятельности двуязычного отделения.

Закономерно, что это событие произошло именно в Санкт-Петербурге, городе, где французская культура и язык всегда занимали особое место. В нашем городе до революции успешно действовали Альянс Франсез и Французский институт, которые в начале 90-х годов возобновили свою деятельность в Санкт-Петербурге и стали одними из первых зарубежных культурных представительств в нашей стране.

Так сложилось, и это тоже не случайно, что двуязычное отделение было открыто в нашей гимназии – одной из старейших школ города с углубленным изучением французского языка. Здесь работал и работает высокопрофессиональный и творческий коллектив учителей, здесь знают и любят Францию, ее историю и культуру. Здесь сформировалась команда учителей-энтузиастов, готовых к эксперименту и решению самых сложных задач. Наконец, Посольство Франции, Французский институт, Центр французского языка с самого начала и до сегодняшнего дня оказывают и оказывают действенную поддержку двуязычному отделению гимназии.

Многолетняя совместная работа учителей гимназии, российских и французских специалистов сегодня позволяет нам представить накопленный опыт, рассказать о достижениях, среди которых в первую очередь профессиональные успехи выпускников двуязычного отделения, их высокая оценка образования, полученного в школе.

Наши первые выпускники уже вполне взрослые люди, они получили разные специальности, но их уровень владения французским языком, понимание особенностей межкультурного взаимодействия, нацеленность на деятельность в диалоге культур, словом все то, что дает двуязычное образование, определило сферы их деятельности, позволило продолжить образование за рубежом, стать специалистами европейского уровня. Мы отслеживаем их профессиональные успехи, гордимся и радуемся за них.

За прошедшие пятнадцать лет деятельность двуязычного отделения претерпела существенную эволюцию: в команду влились новые учите-

ля, родились новые педагогические идеи, сформировались традиции, появились партнеры в двуязычных учебных заведениях европейских стран. Наконец, и это, наверное, самое главное, появились образовательные учреждения-партнеры в нашей стране. Благодаря усилиям Посольства Франции и российских школ двуязычные русско-французские отделения открылись в различных регионах России. Хартия, регламентирующая открытие и работу двуязычных русско-французских отделений в Российской Федерации, которую подписали около двадцати образовательных учреждений в России, зафиксировала единые принципы деятельности двуязычных отделений.

Мы положительно оцениваем такую эволюцию и надеемся, что опыт нашей гимназии будет полезен нашим партнерам, что сотрудничество и партнерство российских двуязычных школ, обогатит нас всех новыми идеями, программами, учебными пособиями. Мы на это очень рассчитываем!

Кибальник Т.П., директор гимназии № 171

2009: UN TOURNANT POUR LES SECTIONS BILINGUES EN RUSSIE

La France a quelque peu hésité et tardé à se lancer franchement dans l'aventure de l'enseignement bilingue. Depuis une dizaine d'années, cependant, ce dispositif pédagogique progresse significativement, notamment en Russie. Depuis la naissance des « sections bilingues », l'objectif N°1 est non seulement l'apprentissage d'une langue étrangère mais aussi la connaissance approfondie des pays où ces langues sont parlées : l'histoire, la culture, la mentalité, etc.

C'est en 1994 qu'a été créée la première section bilingue de Russie ici même, à l'école 171 de Saint-Petersbourg. Ce projet a été concomitant à la réforme du système de l'enseignement russe des années 1990 et était en quelque sorte une expérimentation parmi d'autres. Depuis, cette expérimentation a fait la preuve de son excellence et ce, grâce à son ouverture sur le monde. Car la maîtrise du français et de toutes ses subtilités culturelles n'est pas une fenêtre sur la France uniquement mais sur le monde francophone qui est composé de nombreux pays. D'ailleurs, à la sortie de la 11ème classe en section bilingue, les enfants sont quasiment bilingues, ce qui leur offre beaucoup de débouchés pour les études supérieures à l'Etranger, en France tout particulièrement mais aussi à Saint-Petersbourg, grâce par exemple au Collège Universitaire Français ou à la FINEC qui propose un double cursus franco-russe.

Le plurilinguisme est, quoiqu'il en soit, un atout de taille dans le monde professionnel d'aujourd'hui. D'autant plus que les enfants des sections bilingues apprennent aussi l'anglais. Ils deviennent le plus souvent des ingénieurs, des gestionnaires, des financiers, des médecins spécialisés francophones et surtout, de vrais citoyens du monde.

A l'heure actuelle, les sections bilingues en Russie se multiplient, grâce au soutien du service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France. On en compte aujourd'hui seize et ce n'est qu'un début.

Le séminaire organisé cette année est le premier du genre puisqu'il ne concerne que les écoles ayant signé la « Charte du bilingue ». Il sera l'occasion de faire le point sur les programmes d'enseignement et les méthodes d'évaluation de chacun dans l'objectif de les harmoniser.

La section bilingue de l'école 171 aura cette année quinze ans et ce n'est pas un hasard si notre séminaire se déroule à Saint-Petersbourg. Nous souhaitons en effet faire profiter à tous de l'expérience de l'équipe pédagogique « française » de cette école qui a tracé la voie des sections bilingues en Russie.

Aujourd'hui, c'est une aventure collective qui commence et je lui souhaite longue vie ! Pour finir, je ne peux m'empêcher de saluer chaleureusement tous les directeurs d'établissement et toutes les équipes pédagogiques engagés dans ce projet d'avenir. Ils sont les ambassadeurs de la langue et de la culture françaises en Russie.

Claire-Elise HUBERT, *attachée de coopération pour le français à Saint-Petersbourg*

**Научиться говорить и думать по-французски
в российской гимназии**

Синицына Н.А.,
заместитель директора гимназии,

Масштабные изменения во всех сферах человеческой деятельности, свидетелями которых мы становимся в последние два десятилетия: глобализация в экономике и политике, информационный взрыв, бурное развитие средств коммуникации определили новые требования к качеству образования. В современных условиях востребованной оказывается личность, способная к самообразованию, обладающая развитой способностью к коммуникации в профессиональной сфере, особенно в поликультурной среде, квалифицированному анализу ситуации и принятию решений. Международная интеграция и кооперация во всех сферах человеческой деятельности, в том числе и в образовании, существенно повысили роль лингвистического образования.

Ответом на эти требования времени стало создание в 90-х годах во многих европейских странах двуязычных учебных заведений, обучение в которых осуществляется на двух языках – родном и иностранном. Для двуязычного обучения характерно присутствие в учебном процессе иностранного языка в таком объеме и качестве, которые позволяют говорить о его изучении методом погружения. Лингвистические преимущества такого обучения очевидны: по окончании двуязычного отделения выпускники достигают уровня В2-С1 по европейской шкале, однако цель и значение двуязычного обучения заключаются не только в этом.

Двуязычие создает уникальную образовательную среду, которой свойственна ситуация постоянного диалога культур, образов жизни, мировоззрений, способов мышления. В таком диалоге приходит понимание, что каждая культура особенна, что мы все разные, что мы живем, мыслим, познаем по-разному, но взаимодействовать и сотрудничать друг с другом. Такое обучение формирует критически мыслящую личность, готовую к профессиональным и человеческим контактам в поликультурной среде, способную воспринимать и генерировать новые идеи.

Политика Франции, направленная на развитие международного сотрудничества в культурной и образовательной области, способствовала быстрому росту числа учебных заведений, в которых вторым языком преподавания является французский язык. В настоящее время количе-

ство обучающихся во франкоязычных двуязычных учебных заведениях достигло 1 350 336 человек в 49 странах. Во Франции также существуют двуязычные классы, где обучение в той или иной степени ведется на разных языках (немецкий, английский, испанский и т.д.). Символично, что такие классы называются европейскими. Регулярными стали форумы и семинары преподавателей и учащихся, координация педагогической деятельности, совместная работа над учебными программами, учебным материалом, обмен опытом.

Первое в России двуязычное русско-французское отделение было открыто в 1994 году по инициативе Комитета по образованию Санкт-Петербурга и Посольства Франции в России на базе гимназии № 171, одной из старейших школ города, где углубленно изучался французский язык. Сначала программа двуязычного отделения была рассчитана на два года (10-ый и 11-ый классы), затем был осуществлен переход на четырехгодичное обучение (8 – 11 классы). Прием на двуязычное отделение проводится в 8-ой класс по конкурсу среди учащихся школ города по результатам экзаменов по французскому и русскому языкам.

В чем же особенности двуязычного образования?

Двуязычное обучение предполагает принципиально иной статус иностранного языка: из объекта изучения он превращается в инструмент познания, средство учебной и творческой деятельности. Основная черта двуязычного обучения – изучение так называемых нелингвистических дисциплин на иностранном языке. В системе европейского двуязычного образования выбор этих предметов, количество часов, отводимое на их изучение, существенно различаются. Разными также являются условия приема учеников, система оценивания знаний и сертификации. В Болгарии, Чехии, Словакии, Венгрии, Польше на французском языке изучаются математика, физика, химия, биология, всеобщая история, в Турции – только научные дисциплины, а в Германии и Италии – наоборот, только гуманитарные и социально-политические науки. Удельный вес этих предметов колеблется в разных учебных заведениях от 2 до 15 часов в неделю. В большинстве стран количество часов, выделяемых на изучение предметов на французском языке, возрастает в старших классах, в некоторых других, например в Финляндии, их доля преобладает в младших классах.

На двуязычном отделении гимназии № 171 на французском языке преподаются литература, история, экономика. Вместе с уроками французского языка доля этих предметов составляет около 30% учебного времени.

Важно отметить, что изучение предмета на французском языке не означает перевод его содержания с русского на французский язык. На са-

мом деле происходит обогащение содержания и методической основы учебного процесса французской составляющей. Франция присутствует не только в изучаемых темах (события истории Франции, французские авторы, современное французское общество), но и в виде методов преподавания, системы контроля и оценивания знаний. Например, в курсе французской литературы по аналогии с французскими учебными программами акцент переносится на анализ грамматических, лексических и стилистических особенностей литературного текста. При изучении истории большое внимание уделяется подлинному документу как источнику знаний об исторических событиях, точно так же, как это предусмотрено программами французских учебных заведений по этому предмету. Учителя всех предметов используют активные методы обучения, развивающие у ученика умение самостоятельно мыслить, аргументировать и излагать свою точку зрения.

Изучение французского языка также имеет свои особенности. В соответствии с современными взглядами в основе его изучения лежит коммуникативно-деятельностный подход, на базе которого выстроены современные учебники французского языка, изданные во Франции. Однако роль иностранного как средства передачи предметного содержания ставит перед преподавателем дополнительные задачи. Во-первых, это лексическое наполнение курса, ориентированное на язык различных дисциплин, во-вторых, это обучение структурированному устному и письменному высказыванию с соблюдением всех правил риторики, чему во французской системе образования уделяется огромное внимание. Так, например, на двуязычном отделении изучаются французские виды письменных и устных работ: резюме и изложение текста, синтез нескольких документов, сочинение, доклад, причем, как и во Франции, особые требования предъявляются к структуре и логике высказывания.

Большое внимание уделяется развитию у учащихся навыков самостоятельной работы, в частности, в учебном плане присутствует предмет «Основы поиска и обработки информации». На занятиях по этому предмету, которые проходят на французском языке, ученики осваивают методы поиска информации по всем предметам французского цикла во французских СМИ, овладевают приемами отбора, классификации и свертывания информации, выполняют исследовательские работы по темам, затрагивающим различные области знаний. Программа этого курса опирается на французскую практику обучения школьников методам интеллектуальной работы, использует опыт проектно-исследовательских работ во

французских коллежах и лицеях (IDD¹ и TPE²) Занятия по этому предмету проводятся в Центре документации и информации точно так же, как это происходит во Франции, где эти занятия регулярно организуются учителем-документалистом вместе с учителями- предметниками.

Центр документации и информации гимназии предназначен для самостоятельной работы учащихся, обеспечивая свободный доступ к источникам информации на французском языке (справочная литература на бумажных и электронных носителях, художественная, научно-популярная литература, периодические издания, собрание художественных и документальных фильмов, доступ в Интернет). Ресурсы Центра документации и информации используются учениками двуязычного отделения для учебной и исследовательской деятельности, для выполнения учебных проектов, в том числе совместно со школьниками из разных стран, которые занимают значительное место в учебном процессе.

Система контроля и оценивания знаний, разработанная специалистами Центра французского языка совместно с учителями двуязычного отделения, также широко использует французский опыт в этой области. Оценивание зачетных и экзаменационных работ проводится по 20-балльной системе, как это принято во Франции, в соответствии с разработанными критериями, затем отметка переводится в пятибалльную по специальной шкале.

По окончании обучения учащиеся кроме экзамена на аттестат о среднем образовании сдают особые экзамены, которые принимают совместно русская и французская сторона. Экзаменационные работы для вступительных и выпускных испытаний в 9 и 11 классах разрабатываются специалистами Центра французского языка при участии французских специалистов. Проверка осуществляется представителями русской и французской сторон. На устных экзаменах также присутствуют французские эксперты и оценка выставляется коллегиально. На основе результатов ученика по всем предметам французского цикла дается общая оценка его успехов. Выпускники, успехи которых оценены на «хорошо» и «отлично», получают французский диплом, позволяющий им поступать в университеты Франции без лингвистических тестов.

В системе двуязычного обучения для развития лингвистических компетенций учащихся, а также для повышения мотивации большое зна-

1. IDD – itinéraires de découverte

2. TPE – travaux pratiques encadrés

чение имеет наличие естественных ситуаций общения на втором языке преподавания. Такие ситуации могут создаваться разными способами.

Это, прежде всего, участие в учебной и внеучебной деятельности носителей языка – специалистов Центра французского языка, преподавателей Французского университетского колледжа, французских студентов, изучающих русский язык, которые проводят серии уроков или отдельные уроки по определенной теме, совместные уроки с русскими учителями. Это, как правило, уроки-дискуссии, уроки с использованием групповых видов работы, уроки, интегрирующие содержание нескольких предметов. Существующий в гимназии театр на французском языке – еще одна из возможностей лингвистического совершенствования учащихся, а также общения на французском языке со сверстниками из разных стран.

Кроме того, широкое распространение в учебной практике двуязычного отделения получили проектные работы, осуществляемые совместно не только с французскими школьниками, но и с партнерами из двуязычных учебных заведений европейских стран. В числе партнеров гимназии учебные заведения Франции, Германии, Польши, Финляндии, Швеции, Швейцарии, Румынии, Молдовы. Учащиеся гимназии общаются со сверстниками из разных стран на французском языке, переписываясь с ними по электронной почте, выполняют совместные исследовательские работы, обмениваясь материалами и результатами работы, встречаются на совместных семинарах, форумах. Гимназия сама организовала несколько таких встреч учащихся и учителей в Санкт-Петербурге. В их числе международный форум «300 лет европейской культуры в Санкт-Петербурге», в котором приняли участие 11 учебных заведений из 8 европейских стран. На этих встречах школьники и учителя из разных стран участвуют в дискуссиях, делятся своим опытом, принимают участие в творческих мастерских, знакомятся с нашим городом и, наконец, просто общаются друг с другом. Интересной традицией во время таких встреч стало проведение уроков учителями из разных стран для интернациональных групп учащихся.

Учащиеся двуязычного отделения – неизменные участники мероприятий Центра французского языка и Французского института в Санкт-Петербурге. Это страноведческие конкурсы (ралли «Французы в Санкт-Петербурге, конкурс, посвященный 100-летию велогонки Тур де Франс), конкурсы в рамках праздника чтения (Дюма, Сименон, Наполеон, Жюль Верн, комиксы), конкурсы на знание французского языка (диктант Консула Франции), театральные фестивали («Малая рампа», «Язык на сцене»), краеведческие олимпиады на французском языке, Интернет-игры и многое другое.

Учащиеся гимназии традиционно показывают высокие результаты на городских и всероссийских олимпиадах, добиваются успехов в международных конкурсах, становятся лауреатами международных театральных фестивалей. Успехи большого количества выпускников гимназии оценены золотыми и серебряными медалями. За время существования Всероссийских олимпиад по французскому языку 12 учеников двуязычного отделения стали победителями и призерами, причем двое – дважды. Высокий уровень подготовки учащихся позволяет им поступать в самые престижные высшие учебные заведения России, Франции, Великобритании, США, Польши (СПбГУ, МГИМО, Высшая школа политических наук в Париже, университеты Парижа, Бордо, Дижона и др.). В последние годы широкое распространение получило обучение российских бакалавров в магистратуре французских университетов, участие студентов в обменных программах российских и зарубежных университетов. Некоторые выпускники двуязычного отделения получили стипендии французского правительства для продолжения образования во Франции.

Как сами выпускники оценивают результаты обучения на двуязычном отделении?

...Двуязычное отделение дает солидную базу гуманитарных знаний, умение работать со справочной литературой, с первоисточником, умение грамотно изложить результаты работы, не говоря уже о владении французским языком...

...Я научилась думать и говорить параллельно на двух языках...

...Двуязычное отделение — это замечательная идея, прекрасно осуществленная. Здесь я научилась работать с документами, говорить по-французски экспромтом, стала глубже понимать литературу. Многие наши учителя мыслят оригинально, нестандартно, и это меня вдохновляло...

... Здесь я научился учиться...

...Дает превосходное знание языка! Сложное обучение хорошо готовит к учебе в университете, дает навыки работы с большими объемами информации, что всегда пригодится в жизни...

...Двуязычное отделение научило меня основам анализа и синтеза информации, точной формулировке своих идей, свободе мысли, логике и стройной аргументации, которых так не хватает в традиционном российском образовании....

...Двуязычное отделение дает выпускнику немало преимуществ, важнейшими из которых является уверенность в своих силах и европейский образ мышления. Программа, которая дается ученику двуязычного отделения, позволяет не только выучить язык, но и начать думать и воспринимать действительность по-другому...

...Умение организовать свое время; возможность обрабатывать достаточно большое количество информации, кратко рассказать о главном и структурировать свои мысли...

...Отсутствие языкового барьера, возможность общаться на иностранном языке, даже если знаешь его не очень хорошо...

...Первое и самое очевидное преимущество - способность воспринимать информацию и обмениваться ею на французском языке. Второй безусловный плюс - мгновенная адаптация в стране, благодаря приобретенным о ней знаниям...

...Полученное образование позволяет учиться во франкоязычных ВУЗах, при этом вы без особого труда сдадите все необходимые экзамены не только на знание языка (если требуется дополнительное подтверждение, кроме DALF), но и по любому другому предмету, так как качество образования на очень высоком уровне....

...Двуязычное обучение дает свободное или близкое к свободному владение французским языком по окончании школы. Закончив факультет социологии СПбГУ и сталкиваясь по роду своей деятельности с выпускниками французских отделений СПбГУ, университета им. А.И.Герцена, им. Мориса Тореза (Москва), я убедилась, что владение языком у нас одном уровне...

...Во-первых, престижный диплом, который внушает уважение работодателям и прочим заинтересованным лицам. Во-вторых, и это самое важное, огромная база знаний и умений, которые я использую в разных сферах жизни: от умения грамотно работать в библиотеках и заполнять чековые книжки до знания поэзии Бодлера...

Оценивание и контроль знаний на двуязычном отделении

Чистякова Т.Л.,
к.п.н., главный методист РЦОКОиИТ
Синицына Н.А.,
координатор двуязычного отделения

Принятая в российской школьной практике пятибалльная шкала оценок не является объективным измерителем уровня знаний учащихся. Не случайно в ряде стран используются шкалы оценок, отличные от принятой в России пятибалльной шкалы: в англо-саксонских странах - стобалльная, во Франции - двадцатибалльная. Как правило, многобалльные шкалы оценивания основаны на системе критериев, которые отражают содержание изучаемого предмета и те компетенции, которые формируются в процессе его изучения. Применение многобалльных шкал и систем критериев значительно упрощает процедуру оценивания, позволяет увеличить объективность оценки, наглядно показывает ученику, в чем его сильные и слабые стороны.

Система контроля и оценивания на двуязычном отделении строится с учетом соответствующей системы, применяемой в образовательной практике во Франции и в соответствии с общеевропейскими уровнями владения иностранным языком. Оценивание предполагает не только и не столько контроль воспроизведения на уровне репродукции, но и проверку способности к различного рода трансформациям (понимание, интерпретация, создание новых текстов, использование в нестандартных ситуациях).

Основные принципы контроля и оценивания, принятые на двуязычном отделении (виды экзаменационных заданий, применение двадцатибалльной шкалы оценивания и система ее перевода в пятибалльную, наличие системы критериев, приоритет оценивания умения учащихся оперировать полученными знаниями в различных ситуациях), разработаны специалистами Центра французского языка при участии учителей двуязычного отделения и известны всем участникам образовательного процесса, в том числе учащимся и их родителям.

ВЫПУСКНЫЕ ЭКЗАМЕНЫ НА ДВУЯЗЫЧНОМ ОТДЕЛЕНИИ

Для получения Свидетельства министерства образования Франции, учащийся выпускного 11 класса двуязычного русско-французского отделения по окончании обучения должен сдать письменный экзамен по французскому языку (сочинение) и устный экзамен по всеобщей истории (анализ исторического документа). Кроме того, в зависимости от изучаемого предмета по выбору (французская литература или введение в экономику) ученики сдают письменный экзамен. Все ученики в 10 классе защищают проектную работу по предмету «Основы поиска и обработки информации». В приложении к Свидетельству (Ведомость оценок - *Relevé de notes*) указываются годовые оценки за два последних года обучения и результаты экзаменов по французскому языку и предметам, изучение которых происходило на французском языке. Экзаменационная сессия проводится в марте-апреле, что дает возможность выпускникам в оставшееся до конца учебного года время сосредоточиться на подготовке к единым государственным экзаменам.

Учащиеся 9-х классов сдают два экзамена: французский письменно (изложение текста из французской молодежной периодики с опорой на вопросы и изложение собственного мнения по проблематике, связанной с текстом) и французская литература устно (анализ литературного текста и ответ на вопрос, связанный с проблематикой текста). Сдача этих экзаменов на положительную оценку дает возможность продолжить обучение на двуязычном отделении в 10-11 классах. Экзаменационная сессия в 9 классе проходит в июне месяце в рамках государственной итоговой аттестации.

Учащиеся 8-х и 10-х классов сдают экзамен по французскому языку и всеобщей истории (10 класс) в рамках промежуточной аттестации в конце учебного года.

СОСТАВ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЙ КОМИССИИ

А. Выпускные экзамены (9 и 11 классы)

От российской стороны: представитель администрации гимназии № 171 (председатель комиссии) и два учителя (один из которых ведет данный предмет, другой – преподаватель французского языка)

От французской стороны: атташе по вопросам лингвистики и образования (председатель комиссии) и представитель Центра французского языка.

В.Итоговые экзамены в конце каждого года

От российской стороны: представитель администрации школы (председатель комиссии) и два учителя (один из которых ведет данный предмет, а другой – преподаватель французского языка)

От французской стороны: представитель Центра французского языка

Подготовка экзаменационных материалов

Для 8-х и 10-х классов

- Для экзамена по французской литературе - Атташе по вопросам лингвистики и образования и учитель французской литературы;
- Для экзамена по французскому языку - Атташе по вопросам лингвистики и образования и учителя французского языка;
- Для экзамена по всеобщей истории - Атташе по вопросам лингвистики и образования и учитель истории.

Для 9-х и 11-х классов

Экзаменационные материалы готовит Центр французского языка с учетом материалов, предложенных учителями соответствующих предметов. Критерии выставления оценки:

- глубина знаний экзаменуемого в данной области;
- умение логично строить ответ, ясно аргументировать свою точку зрения и делать выводы;
- владение техникой таких видов работы как *compte-rendu* (понимание текста, умение выделить главное, передать основные идеи текста своими словами, не используя употребленные в нем выражения); *synthèse* (понимание и интерпретация документов разного вида, умение обобщить и изложить их содержание своими словами), *dissertation* (умение аргументировано и логично изложить свои идеи в соответствии с заданной темой);
- уровень владения французским языком, в частности, наличие обширного словарного запаса и его правильное использование. Орфографическая и грамматическая правильность речи также влияет на оценку (оценки за работы с многочисленными ошибками снижаются на один-два балла);
- умение сравнить русскую и французскую культуры с точки зрения обсуждаемой темы;
- наличие всестороннего взгляда на обсуждаемую тему, умение связывать знания, полученные из различных источников и дисциплин;
- способность разумно и зрело мыслить, наличие общей культуры.

Члены комиссии, которые участвуют в подготовке экзаменационных работ, разрабатывают шкалы критериев для каждого испытания, исходя из вышеперечисленных принципов.

Оценивание письменных работ

Экзаменационная комиссия проводит двойную проверку всех письменных работ: с одной стороны – учителями гимназии №171, с другой – специалистами Центра французского языка. Каждая сторона выставляет оценки самостоятельно, применяя предварительно разработанные шкалы оценивания. По окончании проводится совещание, целью которого является принятие окончательного решения о выставлении отметок за каждую работу по 20-балльной системе.

Свидетельство Министерства образования Франции

В российском аттестате о среднем образовании выставляются отметки по пятибалльной системе по всем предметам, изучаемым на французском языке.

Перевод оценок из двадцатибалльной системы в пятибалльную производится по таблице соответствий:

менее 8 баллов – 2

8-10,5 баллов – 3

11-13,5 баллов – 4

14 баллов и выше – 5

Выпускники двуязычного отделения также получают Ведомость оценок, в которой представлены оценки за два последних года обучения в двуязычном отделении и экзаменационные отметки по каждому предмету по двадцатибалльной системе, а также итоговые оценки по всем предметам французского.

Итоговая оценка по каждому предмету вычисляется как среднеарифметическое итоговых оценок за 10 – 11 классы и экзаменационной. На основе итоговых оценок вычисляется общая средняя оценка, которая рассчитывается как среднеарифметическое итоговых оценок по всем предметам с учетом коэффициентов, определяющих вес каждого предмета:

французский язык – 3;

всеобщая история, французская литература, экономика – 2;

основы поиска и обработки информации – 1.

На основе общей средней оценки устанавливается итоговая словесная оценка (mention):

Общая средняя оценка от 17 баллов и выше – Отлично с отличием (Très bien avec félicitations du jury);

Общая средняя оценка 15-16 баллов – Отлично (Très bien)

Общая средняя оценка 12-14 баллов – Очень хорошо (Bien)

Общая средняя оценка 11 баллов – Хорошо (Assez bien)

Общая средняя оценка 10 баллов – Удовлетворительно (Passable)

Учащиеся, успешно сдавшие экзамены, а также получившие итоговые словесные оценки «Отлично с отличием», «Отлично», «Очень хорошо» и «Хорошо», получают Свидетельство Министерства образования Франции, подписанное Генеральным консулом Франции в Санкт-Петербурге или Советником по культуре Посольства Франции в России. Этот документ дает право поступления в любой французский университет без лингвистических тестов.

Таким образом, система оценивания, принятая в двуязычном русско-французском отделении, основывается на единстве требований французской и российской сторон, максимальной объективности контроля, достигаемой за счет применения систем критериев и шкал оценивания, формировании коллегиальной оценки, преобладании форм текущего и итогового контроля, ориентированных на выявление фактического уровня образованности учащихся и определения их готовности к практической деятельности.

	<i>Nature de l'épreuve</i>	<i>Support</i>	<i>Consigne</i>	<i>Temps</i>	<i>Supports autorisés</i>	<i>Conception des sujets</i>	<i>Jury / évaluation</i>
8	Français écrit - compréhension et expression écrites (niveau B1 junior) - test de grammaire et de vocabulaire	Texte 300-500 mots	Réponses aux questions fermées et ouvertes	1h30 / 2 leçons	Lexique expliquant les mots difficiles	Professeurs de l'école avec l'approbation du CLF	Professeurs de l'école avec l'approbation du CLF
	Français oral	Analyse d'un document écrit et entretien avec le jury	Réponses aux questions sur le texte + une question ouverte sur les sujets étudiés	15 minutes - préparation 10 minutes - passation	-		Jury dont un représentant du CLF
9	Français écrit Compte-rendu guidé du texte (réponses aux questions)	Texte 400-500 mots	Réaliser un plan du texte, donner le titre à chaque partie, répondre aux 4-5 questions portant sur le texte + une question ouverte	1h30 / 2 leçons	Lexique	CLF	Professeurs de l'école avec l'approbation du CLF
	Littérature / français oral	Expression orale autour d'un texte littéraire	Dégager la problématique ; caractériser les personnages, identifier les types du discours, etc. + question portant sur la problématique du texte	30 minutes - préparation 15 minutes - passation	-	Professeurs de l'école avec l'approbation du CLF	Jury dont un représentant du CLF
10	Français écrit Synthèse de documents / analyse littéraire de texte	3-4 documents /texte littéraire	Faire une synthèse en 200-250 mots + répondre à des questions fermées et ouvertes	2h30	Lexique		Professeurs de l'école avec l'approbation du CLF

	Histoire orale	Analyse d'un document et entretien avec le jury	1 document	Identifier la nature ; situer dans le contexte historique ; analyser le contenu	30 minutes - préparation 15 minutes - passation	Lexique		Jury dont un représentant du CLF
	Recherches documentaires	Présentation des travaux de recherche réalisés par les élèves et entretien avec le jury	Sujets des recherches	Réaliser un exposé structuré présentant les résultats de la recherche	15 minutes - passation	-	Professeurs de l'école avec l'ap probation du CLF	Jury dont un représentant du CLF
11	Français	Dissertation sur un sujet d'intérêt général	3 sujets de dissertation (au choix)	Développer ses idées en faisant appel à ses connaissances de civilisation et de littérature	4h	-	CLF	Professeurs de l'école / approbation du CLF
	Histoire orale	Analyse d'un document et entretien avec le jury	1 document	Identifier la nature ; situer dans le contexte historique ; analyser le contenu	30 minutes - préparation 15 minutes - passation	Lexique	Professeurs de l'école+CLF	Jury dont un représentant du CLF
	Examen spécifique	Dans les groupes spécialisés en économie et en littérature						

ЭКЗАМЕНЫ ПО ПРЕДМЕТАМ ФРАНЦУЗСКОГО ЦИКЛА НА ДВУЯЗЫЧНОМ РУССКО-ФРАНЦУЗСКОМ ОТДЕЛЕНИИ

Класс	Предмет	Вид экзамена	Материалы экзамена	Задания	Время	Дополнительные материалы	Разработка заданий	Состав жюри
8	Французский язык письменно	- высказывание по проблеме, поднятой в тексте - лексико-грамматический тест, включающий аудирование и работу с текстом	Текст 300 – 500 слов	Ответы на вопросы, контролирующие понимание текста и поднятых в нем проблем	1 ч.30м (2 урока)	Лексика, объясняющая незнако-мые слова	Учителя гимназии и ЦФЯ	Учителя гимназии и специа-листы ЦФЯ
	Французский язык устно	Анализ текста и беседа с жюри	Текст из франц. детской прессы 200 слов	Представить текст, ответить на вопросы по тексту, выразить свое отношение к проблеме	15 мин. – под-готовка 15 мин. - ответ	-		Жюри, вкл. Предста-вителя ЦФЯ
9	Французский язык письменно	Compte rendu guide (изложение текста с опорой на вопросы)	Текст из молод. прессы 400 – 500 слов	Передать содержание текста в 150 словах, ответить на	1 ч. 30м.	Лексика	ЦФЯ	Учителя гимназии и специа-листы ЦФЯ
	Французская литература/ французский язык устно	Высказывание по теме и художественным особенностям текста (отрывок из произв. худ. литературы)	Художеств. текст 500 – 700 слов	Выявить проблематику, охарактеризовать персонажей, отметить особенности стиля автора	30 м. – подго-товка 15м. - ответ	-	Учителя школы и ЦФЯ	Жюри, вкл. предста-вителя ЦФЯ
10	Французский язык письменно	Синтез документов/ Анализ художественного текста	2 – 4 документа; отрывок из произв. худ. лите-ратуры	Передать содержание всех документов в 200 – 250 словах; ответить на вопросы, контролирующие понимание документов и поднятых в них проблем	2ч. 30м.	Лексика		Учителя гимназии и специа-листы ЦФЯ
	Всеообщая история устно	Анализ исторического документа и беседа с жюри	1 документ	Охарактеризовать документ, его исторический контекст, проанализировать содержание	30 м. – подго-товка 15м. - ответ	Лексика		Жюри, вкл. предста-вителя ЦФЯ

10	Основы поиска и обработки информации	Представление исследовательских работ и беседа с жюри	Темы работ	15м.	-		Жюри, вкл. представителя ЦФЯ
11	Французский язык письменно	Сочинение (dissertation) на темы, связанные с проблемами общества	Тема	4ч.	-	ЦФЯ	Учителя гимназии и специа-листы ЦФЯ
	Всеобщая история устно	Анализ исторического документа и беседа с жюри	1-2 документа	30 м. – подго-товка 15м. - ответ	Лексика	ЦФЯ	Учителя гимназии и специа-листы ЦФЯ
	Специаль-ный экзамен	Разные в группах, специализирующихся в литературе и экономике					

СВИДЕТЕЛЬСТВО МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦИИ



L'Ambassadeur de France à Moscou (Russie) certifie que

Mademoiselle Alena KONINA

a suivi les enseignements dispensés dans la section bilingue francophone de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg (Russie) de septembre 2005 à juin 2009 ,

a subi avec succès les épreuves du diplôme de fin d'études secondaires de l'Attestat russe - session de juin 2009 - et au vu de ses connaissances en langue française, est dispensée du test de vérification des connaissances linguistiques requis des étudiants étrangers candidats à une première inscription dans un établissement d'enseignement supérieur français*.

Fait à Saint-Petersbourg, le 20 juin 2009

Signé : Michel Aubry

Consul général de France à Saint-Petersbourg

* Conformément au décret n° 714.378 du 13 mai 1971 modifié relatif à l'inscription des étudiants des universités et des établissements publics, d'enseignement scientifique et culturel, indépendants des universités et, à la liste établie conjointement par le ministère des Affaires étrangères et le ministère de l'Éducation nationale, de la Recherche et de la Technologie. La liste des établissements scolaires est établie annuellement par les autorités françaises.

ВЕДОМОСТЬ ОЦЕНОК ВЫПУСКНИКА ДВУЯЗЫЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Relevé de notes
Section bilingue franco-russe
de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg

Document joint à l'attestat 783A n° 0001580

Mademoiselle KONDIKOVA Tatiana

a effectué ses études dans la section bilingue de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg de 2005 à 2009.

Son livret scolaire fait état des notes suivantes:

	moenne de 10e (premiere)	moenne de 11e (terminale)	examen final	moenne	coefficient
Français et civilisation	17	17	18	17	3
Littérature française	16	17	17.5	17	2
Histoire universelle	18	18	17	17.5	2
Initiation à la recherche documentaire	17	-	17	17	1

La Commission, constituée de représentants du Comité pour l'Education de la ville de Saint-Petersbourg, de l'administration de l'école n° 171 et de l'Attachée de coopération pour le français près l'Ambassade de France en Russie, lui a décerné pour l'ensemble de ses études

la mention

TRÈS BIEN

avec les félicitations du jury

Claire-Elise HUBERT,

Attachée de coopération pour le français

Directrice du Centre de langue française

Fait à Saint-Petersbourg, le 20 juin 2009

ВЕДОМОСТЬ ОЦЕНОК ВЫПУСКНИКА ДВУЯЗЫЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Relevé de notes

Section bilingue franco-russe

de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg

Document joint à l'attestat 78CA n° 0002708

Monsieur SOKOLOV Auton

a effectué ses études dans la section bilingue de l'école n° 171

de Saint-Petersbourg de 2005 à 2009.

Son livret scolaire fait état des notes suivantes:

	moeyne de 10 ^e (première)	moeyne de 11 ^e (terminale)	examen final	moeyne	coefficient
Français et civilisation	11	13	14.5	13	3
Initiation à l'économie	14	15	17.5	15.5	2
Histoire universelle	14	15	14	14.5	2
Initiation à la recherche documentaire	12	-	13	12.5	1

La Commission, constituée de représentants du Comité pour l'Education de la ville de Saint-Petersbourg, de l'administration de l'école n° 171 et de l'Attachée de coopération pour le français près l'Ambassade de France en Russie, lui a décerné pour l'ensemble de ses études

la mention

BIEN

Fait à Saint-Petersbourg, le 20 juin 2009

CLAIRE-ELISE HUBERT ,

Attachée de coopération pour le français

Directrice du Centre de langue française

ВЕДОМОСТЬ ОЦЕНОК ВЫПУСКНИКА ДВУЯЗЫЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Relevé de notes Section bilingue franco-russe de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg						Document joint à l'attestat 78CA n° 0002709
Mademoiselle CHUDINOVA Ekaterina						
a effectué ses études dans la section bilingue de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg de 2005 à 2009.						
Son livret scolaire fait état des notes suivantes:						
		coefficient				
Français et civilisation	15	14	15	14,5	3	
Initiation à l'économie	15	17	16,5	16	2	
Histoire universelle	14	15	14	14,5	2	
Initiation à la recherche documentaire	15	-	14	14,5	1	
La Commission, constituée de représentants du Comité pour l'Education de la ville de Saint-Petersbourg, de l'administration de l'école n° 171 et de l'Attachée de coopération pour le français près l'Ambassade de France en Russie, lui a décerné pour l'ensemble de ses études						
la mention TRÈS BIEN						
Fait à Saint-Petersbourg, le 20 juin 2009						
,CLAIRE-ELISE HUBERT, Attachée de coopération pour le français Directrice du Centre de langue française						

ДВУЯЗЫЧНОЕ ОТДЕЛЕНИЕ: ФАКТЫ И ЦИФРЫ

(ПРИЛОЖЕНИЕ К СВИДЕТЕЛЬСТВУ МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ ФРАНЦИИ)

- 14 выпусков, более 300 выпускников
- Более 100 золотых и серебряных медалей
- Выпускники обучаются на совместных русско-французских программах в ВУЗах нашего города (СПбГУ, СПбГУЭФ, Академия технологии и дизайна)
- Большинство учеников сдали экзамены DELF B2 или DALF C2 (международный диплом, сертифицирующий уровень владения французским языком)
- Каждый год ученики двуязычного отделения становятся призерами олимпиад разного уровня по французскому языку, литературе, истории
- Ученики двуязычного отделения побеждают в конкурсах, проводимых
- Посольством Франции, Центром французского языка и Французским институтом и награждаются призами, в том числе поездками во Францию
- Ежегодно лучшие ученики награждаются Посольством Франции поездкой во Францию
- Все ученики принимают участие в международных проектах, реализуемых гимназией
- Театр на французском языке - лауреат международных фестивалей

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ДВУЯЗЫЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Учебный план двуязычного отделения

Предмет	Количество часов в неделю					
	8 класс	9 класс	10 класс		11 класс	
			Гр. 1	Гр.2	Гр.1	Гр.2
Русский язык	4	3	3		3	
Литература	2	3	4		4	
Французский язык и страноведение Франции	5	4	4		5	
Французская литература (на фр. яз)**	1*	1	2		2	
Английский язык**	2	2	2		2	
Математика	5	5	5		5	
История	3	3	3		3	
Всеобщая история (на фр. яз)**	1*	1*	2		2	
Обществознание	1	1	2		2	
География	2	2	1		-	
Введение в экономику (на фр. яз)**				2		2
Физика	2	2	2		2	
Химия	2	2	1		1	
Биология	2	2	1		1	
Физкультура	2	2	2		2	
ОБЖ	1	1	1		1	
Информатика	1	1	1		1	
Основы поиска и обработки информации (на фр. яз.)**	1	1	1*			
Всего	35 + 2*	35 + 1*	36+1*	36+1*	36	36
Всего на французском языке	8	8	9	9	9	9

* - факультативные курсы

** - деление класса на группы

**О СОДЕРЖАНИИ И ПРИНЦИПАХ ПРЕПОДАВАНИЯ
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА ДВУЯЗЫЧНОМ ОТДЕЛЕНИИ**

Чистякова Т.Л.,
к.п.н., главный методист РЦОКОиИТ

В настоящее время преподавание иностранных языков основывается на рекомендациях Совета Европы, нашедших свое отражение в документе «Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer». Исходя из сформулированных в нем положений, главной целью обучения иностранному языку в средней школе является развитие у учащихся способности и готовности к межкультурному общению. Ориентиром служит общеевропейская система уровней владения иностранным языком (A1-C2), содержащая подробное описание умений во всех видах речевой деятельности для каждого этапа.

К моменту окончания 7 класса и поступления на двуязычное отделение учащиеся должны овладеть элементарной коммуникативной компетенцией (предпороговый уровень A2 по шкале Совета Европы), а по окончании двуязычного отделения учащиеся достигают уровня B2+/C1.

В ходе обучения на отделении учащиеся развивают навыки устного и письменного общения на французском языке, знакомятся с реалиями современной Франции и вырабатывают навыки, необходимые для изучения лингвистических дисциплин на французском языке и, возможно, последующего обучения во Франции или на франкоязычных отделениях в России.

Обучение на отделении ведется по учебникам Extra 3 (8 класс), Alter Ego 2 - 4 (9-11 классы), пособиям по подготовке к сдаче экзаменов DELF/DALF. Знакомство с реалиями современной Франции позволяет не только постоянно поддерживать мотивацию учащихся к изучению языка, но и дает им возможность в рамках школьного обучения подготовиться к сдаче экзамена DELF B2 – DALF C1, в частности, в его устной части.

Подготовка учащихся к изучению лингвистических дисциплин на французском языке предполагает не только накопление лексики, различной для разных предметов и изучаемых тем, но и формирование общеучебной иноязычной компетентности, которая предполагает, например, чтение и комментарий карт, таблиц, диаграмм, то есть работу с широким спектром нетекстовых источников информации.

Обучению письменной речи отводится чрезвычайно важное место. Это связано прежде всего со спецификой системы французского высшего

го образования, основанной преимущественно на выполнении письменных видов работ. Готовность к такому обучению подтверждается сертификатом об окончании двуязычного отделения. В связи с этим учащиеся отделения осваивают основные виды письменных работ: анализ, извлечение информации и сжатие прочитанного текста – résumé и compte-rendu d'un document, анализ источников и создание своего текста на их основе – synthèse des documents (9 -10 классы), наконец, аналитическая статья на полемическую тему, предполагающая широкое использование знаний межпредметного характера – dissertation en français (11 класс). Эти же виды работ положены в основу экзаменов по французскому языку по окончании соответствующего года обучения.

Работа над сочинением-рассуждением (essai argumenté) и устным монологическим аргументированным высказыванием (exposé oral) на французском языке ведется на протяжении всех лет обучения на двуязычном отделении. Учащиеся овладевают различными способами представить и аргументировать свою точку зрения, а также основами французской риторики.

Для выполнения всех перечисленных видов письменных работ учащимся необходимо хорошо знать специфику выполнения каждого из них, но и владеть широким диапазоном средств логической связи (articulateurs logiques).

Наконец, изучение французского языка должно быть источником радости для учащихся, поддерживать их заинтересованность. Это становится возможным благодаря коммуникативной направленности уроков, проводимых полностью на французском языке, использованию разнообразных опор (помимо текстов используются фрагменты радио- и телепередач, наглядные изображения, песни и многое другое), а также регулярные контакты с носителями языка.

Из опыта преподавания литературы Франции на двуязычном отделении

Гарвацкая Н.И.,
учитель французской литературы

Введение курса литературы Франции на двуязычном русско-французском отделении, разработанного в 1994 году с учетом программ французских лицеев и программ по русской литературе в старших классах, предполагало следующие цели и задачи:

- формирование культурного уровня учащихся, развитие восприимчивости к литературе, привитие вкуса к чтению художественной литературы, раскрытию индивидуальности учащихся;
- ознакомление с авторами и произведениями французской литературы, принадлежащими к разным эпохам и жанрам, поиск плодотворного диалога русской и французской литератур;
- развитие аналитического мышления и таких навыков работы с текстом, которые бы способствовали росту способности к самостоятельному литературному анализу художественного текста на французском языке.

По окончании 9 класса учащиеся сдают устный экзамен по французскому языку и французской литературе с опорой на художественный текст, изученный заранее; в 10 классе их ожидает промежуточная аттестация в форме письменного анализа текста, а в 11 классе группа, углубленно изучающая литературу, сдает письменный экзамен (без использования словаря) в форме анализа текста с опорой на вопросы.

Особенности построения учебной программы. Выбор учебника.

Первоначально программа была составлена по *хронологическому принципу*, при этом тексты и методические справочные материалы были отобраны из разных французских учебников таким образом, чтобы дать учащимся наиболее полное и логичное представление о литературных школах и направлениях. Такой подход оказался недостаточно эффективным с точки зрения подготовки к экзамену, который предполагает самостоятельный письменный анализ литературного текста. Было необходимо уменьшить информативную часть курса, уделив больше внимания аналитической работе с текстами. Встал вопрос о новом принципе построения материала и поиске единого учебного пособия.

Во Франции широко используется построение материала по *принципу проблемных и/или тематических подборок текстов (groupements de*

textes), который обеспечивает разнообразие в выборе авторов и текстов и объединяет их в рамках заданной тематики. Именно такой подход предлагается авторами выбранного нами французского учебника для лицеев *Parcours littéraire du XVIe au XXe siècle. Du groupement de textes à l'oeuvre intégrale. (Seconde, première). Delagrave, 1998*. Отбор предложенных учебником групп текстов хорошо вписывается в организацию материала по литературным жанрам, представляющим четыре части учебника: роман и новелла, поэзия XVIe - XXe веков, театр и его текстовая и драматургическая специфики, философская литература (*littérature d'idée*).

В пределах этих четырех частей каждая подборка текстов представляет собой одно из трёх единств:

- *тематическое* в рамках одного литературного направления или течения или одной жанровой формы (например, *l'adolescence dans le roman du début du XXe siècle, la figure du « je » dans la poésie romantique, le discours amoureux dans la poésie du XVIe siècle, l'utopie au XVIIIe siècle*),
- *согласно виду дискурса* (например, *la description balzacienne, le monologue théâtral, le discours polémique*),
- *согласно законам жанра или формы* (например, *le roman épistolaire du XVIIIe siècle, le poème en prose, l'écriture autobiographique*).

Существенным преимуществом использования единого учебного пособия в разных классах является единый методический и терминологический подход и возможность обращаться за пояснениями к рубрике *Outils d'analyse* (Средства анализа). Она расположена после каждой текстовой подборки и дает необходимые пояснения для анализа текстов с точки зрения изучения лингвистических форм, стилистических приемов, техники литературного письма.

Подход к изучению литературы с использованием тематических подборок текстов имеет как свои плюсы, так и минусы. Положительным моментом является практическое освоение теоретических сведений (от текста к понятию о жанровой форме, литературном течении, авторском стиле). Кроме того, тексты разных авторов и эпох дают временной срез в рамках одной темы, подчеркивая общее и выделяя особенное, свойственное конкретному литературно-историческому периоду, литературному течению, жанровой форме или авторскому стилю. Это делает работу на уроке более разнообразной и интересной.

Таким образом, структура курса является более сложной относительно хронологического принципа построения, однако она имеет свою логику, основанную на сравнении материала и проведении аналогий.

Кроме того, отсутствие хронологии компенсируется справками об авторах, которые сопровождают каждый текст. Учащимся предлагается

составление хронологических схем, сводных таблиц, выполненных самостоятельно с использованием возможностей ЦДИ, в том числе Интернета.

Однако важной целью преподавания литературы является подготовка/побуждение учащихся к самостоятельному чтению полных произведений. Начиная с 8 класса, предусмотрено обязательное самостоятельное чтение книг из списка, предложенного учащимся с учетом ресурсов ЦДИ. В 10 и 11 классах тематические подборки дополнены изучением целого произведения в рамках методического чтения в классе (например, поэтический сборник Бодлера «Цветы зла» и философская сказка Вольтера «Кандид» в 10 классе, роман Камю «Посторонний» и пьеса Ионеско «Лысая певичка»).

Особенности работы на разных этапах обучения

Материал учебника был распределен на четыре года обучения. Методика работы в каждом классе различается с учетом возрастных и индивидуальных особенностей учащихся.

Так в 8 классе, на этапе развития первичных навыков работы с аутентичным художественным текстом, уделяется больше внимания поддержанию познавательного интереса и творческой фантазии учащихся с опорой в равной мере на устную и письменную речь. Материал учебника адаптирован для 8 класса (отобраны более простые тексты и упрощены текстовые задания).

В 9 классе уделяется больше внимания анализу текста и, с учетом экзамена, умению представить историко-литературный контекст, автора, жанровые особенности произведения или отрывка, а также, оттолкнувшись от тематики текста, высказать свое мнение.

В 10 классе продолжается совершенствование навыков литературного анализа, однако уделяется больше внимания структурированию ответа, особенно в письменной речи, и, в зависимости от специализации, изучается разный объем материала. Кроме того, при работе над разными темами попутно ведется подготовка к такому виду письменной работы, как сочинение (dissertation). Темы сочинения будут опираться на материал, изученный не только на уроках литературы, но и на уроках французского языка, истории, экономики.

Программа 11 класса предполагает более глубокое изучение литературных текстов, развитие навыков самостоятельного анализа текста, а также совершенствование письменной речи.

Знания, полученные на уроках французской литературы, широко используются учащимися и во внеклассной деятельности. Разнообразные конкурсы, театральные фестивали, школьные вечера – литературные и музыкальные гостиные – способствуют поддержанию интереса к предмету, развивая творческие способности учащихся.

В качестве примера прикладного использования литературных знаний можно привести удачный педагогический проект, посвященный 200-летию Гектора Берлиоза, реализованный в 2003/04 году по инициативе театра Шатле и коллежа Камиль Клодель в Париже с участием учащихся 9 двуязычного класса. Ребята приняли участие в постановке учебного спектакля на французском языке по мотивам оперы Берлиоза «Троянцы» в Шатле вместе с учащимися коллежа под руководством профессионального режиссера. Этой постановке предшествовала большая подготовительная работа вокруг знаменитого мифа о Троянской войне с привлечением ресурсов ЦДИ. Ученики осуществили самостоятельную поисковую работу в группах по предложенным учителями предметов французского цикла темам: герои «Илиады» Гомера и «Энеиды» Вергилия, сюжетные линии и их воплощение в опере «Троянцы», исторический контекст, история создания театра Шатле.

Во время подготовки спектакля тщательно отрабатывались (индивидуально и в группах) оригинальные тексты в плане понимания, правильного французского произношения, выразительности речи; звучали музыкальные фрагменты из «Троянцев».

Подобный опыт является на сегодняшний день уникальным. Он показал плодотворность такого подхода, а работа над литературной частью подготовила учащихся к более точному восприятию и пониманию такого сложного музыкального произведения, как опера.

КОММЕНТАРИЙ ДОКУМЕНТА КАК МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИЧЕСКОЙ ЭПОХИ

Мазяркин С.О.,
учитель истории

Комментарий (анализ) документа как метод изучения истории до сих пор почти не используется в российских школах. Между тем, вот уже 10 лет он практикуется на двуязычном отделении гимназии в соответствии с практикой, применяемой в наши дни во французских коллежах и лицеях. В чём сущность, преимущества и, быть может, недостатки этого метода преподавания истории?

Для изучения истории во французской образовательной системе предлагается метод «от частного к общему» на основе анализа подлинных документов эпохи, как письменных, так и визуальных.

Разница в подходах видна уже при сравнении отечественных и французских учебников. До настоящего времени в большинстве российских учебников по истории мало исторических документов и иллюстраций, да и там, где есть последние, их полиграфическое исполнение оставляет желать лучшего, что, безусловно, влияет на восприятие учебного материала. Авторы учебников часто излагают исторические события, объясняют их причины и следствия, не сопровождая текст в полной мере документальным и иллюстративным материалом. Получается, что ученику достаточно запомнить содержание главы и процитировать учебник.

Совершенно по другому принципу построен французский учебник по истории, где каждая глава сопровождается большим количеством документов. Это настоящие альбомы по истории, одно только «рассматривание» которых доставляет удовольствие, вызывает интерес и дает определенное зрительное впечатление о конкретной исторической эпохе. Это, безусловно, одно из главных достоинств французских учебников. Справедливости ради нужно сказать, что при всех этих достоинствах, французские учебники перенасыщены документами, а авторского текста явно недостаточно для понимания исторического контекста и для комментария документа.

Таким образом, во Франции при преподавании истории основной акцент делается на комментарий исторического текста или иллюстрации, роль текста учебника при этом сводится к минимуму, в нём представлены в основном ключевые термины и хронология. Цель такого подхода заключается в изучении исторической эпохи через разные документы:

текст закона, декларация, фрагмент мемуаров или газетной статьи, фотография, репродукция картины, в выработке своего собственного взгляда на конкретное историческое событие, период или эпоху, в оценке исторического значения данного документа как для своей эпохи, так и для нашего времени. Текст учебника дает ученику необходимую информацию, которую он интерпретирует, дополняет, опираясь на документ, разъясняя позицию автора, комментируя стиль документа и т. д.. Такой анализ требует от ученика не только достаточно глубоких знаний и умения их использовать, но и известной самостоятельности суждений. Жаль, что комментарий документа недостаточно используется в отечественной педагогической практике

При таком подходе меняется и возрастает роль учителя, он направляет аналитическую деятельность, помогает делать выводы, руководит дискуссией, т.е. принимает на себя функции руководителя самостоятельной работы учащихся.

Следует также отметить, что большинство авторов отечественных учебников по истории уделяют основное внимание изучению политической истории, тогда как французская школа «Анналов» обращается к социально-экономическим и культурным аспектам, к повседневной жизни людей, о чём свидетельствуют разделы французских учебников.

Как мы уже отметили, метод изучения истории через анализ документа используется на двуязычном отделении уже десять лет. По окончании обучения учащиеся сдают устный экзамен по истории, который заключается в комментировании исторического документа на французском языке. Ответ учащегося оценивается по следующим критериям: знание исторического материала, умение оперировать этими знаниями для объяснения содержания документа, способность логично построить свой ответ и, наконец, умение грамотно объясняться на французском языке.

На двуязычном отделении история на французском языке изучается в 8 – 11 классах. В течение первого года обучения учащиеся знакомятся с французской системой преподавания истории, изучая историю Франции с древних времен до Великой французской революции. Они знакомятся с французским учебником, овладевают специальной исторической лексикой, постепенно начинают работать с историческими документами, разбирая их содержание, отвечая на поставленные к ним вопросы. Они учатся вести записи в тетрадях по-французски, привыкают выполнять письменные работы на французском языке. Таким образом, одной из главных задач первого года обучения на двуязычном отделении помимо аккумуляции собственно исторических знаний, является формирование у уча-

щихся навыков работы с историческим документом и накопление французской лексики по предмету.

В 9 – 11 классах на французском языке изучается всеобщая история. В 9-м классе предполагается практически полное «погружение» в языковую среду и более глубокий анализ документов. В 10-м и 11-м классах число уроков увеличивается, все большее место на уроках занимает работа с историческим документом. По окончании обучения учащиеся сдают устный экзамен, который заключается в анализе исторического документа по приведенному ниже плану.

ПЛАН АНАЛИЗА ИСТОРИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА ETUDE DE DOCUMENT HISTORIQUE

Exemples de démarches menées à l'aide de documents : textes et documents iconographiques : tableaux, illustrations, diapositives, affiches...

Nature du document :

Quelle est la *nature* du document ? une photographie, un tableau, une affiche, une miniature, une carte postale ?

Un texte ? quel genre de texte ? un discours radiodiffusé, un extrait de roman, un témoignage, une lettre, un extrait tiré d'un livre d'histoire ?

Comment le sait-on ? Quel est son auteur ?

Y-a-t-il une légende ? Un titre ? Peut-on identifier la *fonction* de l'œuvre ou du monument ?

Le document est-il daté ?

Est-il contemporain de l'événement décrit ?

Est-il une source de l'histoire ?

Description et analyse du document : ce qu'il représente...

Description globale : (cadre, action)

Document iconographique : Observation et description de la scène, ou des petites scènes contenues dans le document : qui fait quoi ? pourquoi ? Repérage des grandes masses du document / du premier plan, second plan, arrière-plan / du personnage central et des personnages collatéraux Composition du document / matériaux utilisés / reproductible ou non...

Document textuel : Identification des principaux thèmes évoqués dans le document

Repérage du titre

Caractérisation de l'époque, des personnages, de la langue

Description des personnages représentés : rôles sociaux, attitudes, costumes, relations entre eux, activités, objets utilisés ou représentés.

Contexte du document : ce qu'il signifie...

A quelle époque se déroule l'événement ?

Comment le voit-on ?

La scène représentée ou décrite est-elle caractéristique de l'époque ?

Quelles sont les intentions de l'auteur ?

Quel est le public visé par le document ? L'auteur du document est-il objectif ? A-t-il intérêt à mettre en valeur tel ou tel aspect ? A-t-il intérêt à dissimuler tel ou tel autre aspect ?

Que signifiait le document pour les contemporains ?

Que signifie-t-il pour nous ?

Роль Центра документации и информации в развитии навыков самообразования

Синицына Н.А.,
координатор двуязычного отделения

Современный этап развития нашей цивилизации характеризуется огромным объемом знаний, накопленных человечеством. Процесс познания человеком окружающего мира ускоряется все в большей степени, и следствием этого ускорения является невиданное прежде развитие техники и технологий. В частности, появляются все новые и новые виды средств коммуникации и информации. Это обеспечивает каждому практически безграничный доступ к информации и способствует быстрому ее распространению, что в свою очередь еще в большей степени ускоряет развитие науки и техники. На протяжении жизни одного поколения происходит смена технологий, появляется техника, дающая принципиально новые возможности человеку. Очень вероятно, что в будущем произойдет еще большее ускорение темпов научно-технического прогресса.

В этой постоянно меняющейся ситуации человек в процессе своей профессиональной деятельности вынужден постоянно пополнять свой запас знаний, то есть заниматься самообразованием. В связи с этим школа должна не только дать ученику базовые знания, но и научить его учиться, то есть дать ему в руки инструмент, используя который он сможет познавать самостоятельно. Полученные в средней и высшей школе общеучебные умения и навыки, такие как умение найти нужную информацию, ориентироваться в читаемом, в просматриваемом и извлекать необходимые сведения, анализировать, систематизировать, обобщать, умение представить свою работу, становятся жизненно необходимыми для успешной профессиональной деятельности человека.

Важно отметить, что развитие средств массовой информации, их доступность приводят к тому, что значительную долю знаний ученик получает помимо школы: читая книги, прессу, и, в большей степени, по телевидению и в Интернете. Средства массовой информации создают параллельный путь познания, зачастую более легкий и интересный, чем школьные учебники, но далеко не всегда более надежный и целесообразный. Необходимо еще в школе использовать этот информационный поток, научив школьника ориентироваться в нем, уметь оценивать достоверность и полезность даваемой им информации, развивать умение анализировать визуальную информацию, на которую делается упор в средствах массо-

вой информации.

Наконец, развитие новых средств информации делает необходимым знакомство с их спецификой, формирование навыков их использования. В частности, обучение учеников новым информационным технологиям, к которым сегодня относят Интернет, является жизненной необходимостью для школы.

Все вышесказанное привело к введению в учебный план гимназии в образовательной области «Технологии» учебного курса «Основы поиска и обработки информации», целью которого является формирование и развитие у учащихся умений и навыков работы с педагогически неадаптированной информацией, то есть с самыми разными первоисточниками. Это и традиционные источники информации: книга (справочная, художественная, научно-популярная и научная литература), периодическая печать, и, в меньшей степени используемые в школьной практике, радио и телевидение, а также мультимедийные средства информации и Интернет.

Умение пользоваться информацией т.е. способность построить на ее основе знание, предполагает формирование у учащихся следующих компетенций:

1. Умение пользоваться различными средствами информации. Понимание специфики даваемой ими информации.

2. Развитие навыков практического характера, необходимых для самостоятельной работы (умение пользоваться различными средствами поиска информации: словарем, энциклопедией (обычной и мультимедийной), оглавлением, алфавитным указателем, компьютеризированными (либо не компьютеризированными) каталогами, поисковыми системами в Интернете; составление библиографии, конспектирование, аннотирование прочитанного).

3. Развитие способностей интеллектуального характера (определение цели поиска, подбор соответствующих ключевых слов, отбор и осмысление информации, ее представление в сжатом и структурированном виде, анализ, обобщение, систематизация).

4. Формирование организационных умений (планирование работы, разносторонность продолжительности, организация работы в группе).

5. Развитие умений коммуникативного характера (совместная работа в группе, проведение интервью, устное представление выполненной работы).

6. Развитие творческих и исследовательских способностей при выполнении исследовательских работ, связанных с поиском, отбором и представлением информации по различным дисциплинам.

Таким образом, настоящий курс способствует формированию у учащихся надпредметных (общеучебных) способов деятельности (умений), которые самостоятельно применяются ими во всех учебных предметах, по отношению к любому предусмотренному содержанию. В конечном счете, речь идет о развитии навыков самообразования.

Содержание заданий программы базируется на учебном материале таких предметов как литература и история, география, социально-экономические дисциплины, а темы исследовательских работ разрабатываются и оцениваются совместно с учителями этих дисциплин.

Существенно, что при выполнении таких работ происходит интеграция научного и учебного знания на широкой междисциплинарной основе (например, при выполнении исследования по какому-либо региону Франции интегрируются знания по географии, страноведению, истории и литературе Франции).

Важно отметить, что в рамках настоящей учебной программы учащиеся работают с информацией на французском языке, используя язык как инструмент для решения практических задач в разных областях знания, развивая тем самым языковые компетенции.

Для работы учащихся по вышеназванной программе в школе существуют все необходимые условия. В гимназии создан франко-русский Центр Документации и Информации (ЦДИ) характеризующийся следующими особенностями:

ЦДИ содержит все необходимые средства и источники информации (справочную литературу, книги, периодические издания, аудио и видео кассеты, телевидение со спутниковой антенной, мультимедийные энциклопедии, Интернет);

в ЦДИ учащиеся имеют свободный доступ к разнообразной информации и автономны в ее поиске;

ЦДИ - это место, где учащийся может не только выполнить задание, полученное от учителя, но и посмотреть художественный или документальный фильм, телевизионную передачу на основных французских телевизионных каналах, найти информацию в мультимедийной энциклопедии или в Интернете, усовершенствовать свои знания иностранного языка с помощью обучающего CD-ROMа и т.д. Таким образом, в ЦДИ ученики могут удовлетворять свою любознательность и развивать творческие способности.

Необходимо отметить, что данная учебная программа разработана на основе различных курсов, существующих во французских коллежах и лицеях, где практика подобного обучения существует уже на протяжении

последних двадцати лет. Именно по образцу французских Центров Документации и Информации организован подобный центр гимназии № 171.

Работа с учащимися по настоящей программе рассчитана на 35 часов в год в 8-10 классах, причем если в 8 и 9 классах акцент ставится на освоение учащимися методов работы с различной информацией, то в 10 классе закрепляются приобретенные ими умения и навыки путем выполнения исследовательских заданий в автономном режиме. Т а к и м образом, работа с учащимися в ЦДИ помогает им в овладении гимназической образовательной программой, готовит их к обучению в высшей школе, а также развивает мотивацию и потребность в непрерывном самообразовании.

Содержание программы

1. Информационное пространство

Различные средства и источники информации: справочная, художественная, научная и научно-популярная литература, периодическая печать, аудио и видео информация, компьютерный банк данных, CD-ROM, Интернет.

Организация Центра Документации и Информации, Медиатеки.

Система классификации книг.

2. Средства поиска информации.

Словарь. Виды словарей, их сравнение и определение области использования.

Энциклопедия. Алфавитная и тематическая организация энциклопедии. Мультимедийные энциклопедии. Ключевые слова. Выбор ключевого слова для поиска информации.

Каталог ручной и компьютерный. Авторский и предметный. Библиографическая карточка.

Оглавление, алфавитный индекс, библиография как средства поиска. Библиографическая ссылка.

3. Стратегия поиска информации

Конкретизация темы поиска, поиск идей по теме работы. Составление предварительного плана. Выделение ключевых слов.

Поиск и отбор необходимых материалов с использованием всех средств поиска. Критерии отбора. Просмотровое чтение.

Библиография как результат поиска и отбора материалов по теме исследования.

4. Изучение отобранных материалов

Виды документов: письменные (художественные, научные тексты, газетные и журнальные статьи и др.), графические (таблицы, графики, схемы и др.), изобразительные (рисунки, фотографии, репродукции картин и др.), аудио и видео документы. Специфика документов различного типа.

Активное чтение. Поиск необходимых сведений. Конспектирование. Техника конспектирования. Выделение главных и второстепенных мыслей в документе, их структурирование. Сокращения и символы. Организация конспекта.

Конспектирование статьи, аудио и видео документа. Составление тезисов, резюме и аннотации прочитанного.

5. Представление материалов

Способы представления найденной информации: доклад, тематическое доось

(подборка документов по заданной теме), выставка и др.

Структура работы, её необходимые составляющие: введение, заключение, основная часть. Оглавление и библиография для доось.

Этапы работы: поиск идей, их структурирование, составление предварительного плана, поиск материалов. Составление библиографии. Отбор документов, заглавия и комментарий к ним. Подписи к иллюстрациям. Объективность и собственная точка зрения в работе.

Выполнение докладов и доось по различным дисциплинам французского цикла.

8 КЛАСС

РАЗДЕЛ 1. ИНФОРМАЦИОННОЕ ПРОСТРАНСТВО. СРЕДСТВА И ИСТОЧНИКИ ИНФОРМАЦИИ.

№ урока	Название темы и содержание урока	Форма проведения урока	Форма подведения итогов	Количество часов
1	Понятие информационного пространства. Роль информации в современном мире. Распространение информации и авторское право. Знакомство с Центром документации и информации., Книга как средство информации.	Лекция – экскурсия.	-	1
2	История книгоиздания. Гуттенберг и его изобретение. Первые печатные издания.	Практическое занятие: анализ досье (подборки документов) на тему урока	-	1
3	Художественная и научно-популярная литература. Жанры книги.	Лекция с использованием демонстрационного материала.	Лекционный диктант	1
4 - 5	Элементы обложки книги. Прогнозирование жанра и содержания по элементам обложки.	Практическое занятие с элементами групповой работы.	Мини-доклады в группах.	2
6 - 7	Оглавление, алфавитный указатель – справочный аппарат книги.	Практическое занятие.	Поиск информации в книге.	2
8	Библиографическое описание книги. Библиография.	Практическое занятие.	Составление библиографической ссылки.	1
9	Библиографическая карточка. Читательская карточка. Аннотация. (Fiche de documentation et fiche de lecture).	Практическое занятие.	Лекционный диктант. Читательская карточка.	1
Периодические издания				
10	История прессы в России и во Франции. Виды периодических изданий. Путь информации.	Лекция	Лекционный диктант	1
11	Анализ периодического издания.	Практическое занятие	Паспорт газеты или журнала	2
12	Первая страница газеты.	Практическое занятие	Графическая схема	1

13	Жанры в журналистике. Объективность в прессе и достоверность информации.	Практическое занятие	Сравнение двух изданий различной направленности	1
14	Статья в прессе. Элементы и оформление.	Лекция	-	1
15	Анализ статьи.	Практическое занятие	Аннотация статьи.	1
16	Библиографическое описание статьи. Читательская карточка.	Практическое занятие	Читательская карточка. Лексический диктант.	1
Аудиовизуальные средства информации.				
17	История радио и телевидения. Телевизионные каналы в России и во Франции.	Лекция	Лексический диктант	1
18 - 19	Информационные программы на телевидении.	Практические занятия	Паспорт программы.	2
20 - 21	Жанры на телевидении. Телевизионный репортаж.		Аудирование. Аннотация репортажа.	2
Интернет как средство информации				
22	История и технологии Интернета.	Лекция	-	1
23	Возможности Интернета.	Лекция	Лексический диктант Сочинение	1
24	Достоверность и надежность информации в Интернете. Этические проблемы Интернета. Авторское право.	Лекция	Сочинение	1
25 - 28	Поиск информации в Интернете. Русскоязычные и франкоязычные поисковые системы и каталоги. Ключевые слова. Логические операторы. Оценка и отбор информации.	Практические занятия.	Паспорт поисковой системы. Алгоритм поиска.	3
29 - 30	Поиск информации на заданную тему с использованием ресурсов Интернета.	Поисковая работа	Мини-исследование	2
31 - 32	Хранилища информации. Крупнейшие Библиотеки (медиагеки).	Лекция	Лексический диктант	1
33 - 34	Медиаотека Французского института (либо другая крупная библиотека)	Экскурсия	Отчет о посещении	3
Всего 34 часа				

КАЛЕНДАРНО – ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ
УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА «Основы поиска и обработки информации на французском языке с использованием ИКТ»

9 КЛАСС

РАЗДЕЛ II. СРЕДСТВА И СТРАТЕГИЯ ПОИСКА ИНФОРМАЦИИ

№ урока	Название темы и содержание урока	Форма проведения урока	Форма подведения итогов	Количество часов
1	Информационное пространство	Беседа - повторение	-	1
Средства поиска информации				
2 - 3	Библиотечные каталоги: назначение, виды, использование. Информатизация библиотек.	Лекция на базе медиатеки Французского института	Лекско-терминологический диктант	2
4	Классификация источников информации в крупных библиотеках	Лекция	Модель карточки каталога	1
5 - 6	Библиография. Составление и оформление.	Лекция и практическое занятие	Библиография на заданную тему	2
7	Справочная литература на русском и французском языках. История издания справочной литературы. Виды словарей и энциклопедий.	Лекция на базе ЦДИ	Паспорт справочного издания	1
8	Лингвистический толковый словарь. Лексикология и лексикография. Статья лингвистического словаря.	Практическое занятие	План статьи	1
9	Этимология и заимствования во французском языке.	Практическое занятие	Этимологический этюд	1
10	Полисемия, синонимы и антонимы, фразеологизмы в словарях.	Практическое занятие	Творческая работа	1
11	Энциклопедическая литература	Практическое занятие	Биографический поиск	1

12 - 13	Справочные издания в Интернете.	Практическое занятие	Паспорт справочного издания	
14 - 15	Поиск информации с использованием источников разного вида	Самостоятельная работа	Мини-исследование	2
Стратегия поиска информации				
16	Анализ этапов поиска. Техника поиска идей. Ключевые слова.	Семинар	-	1
17	Выбор и формулировка темы учебного проекта. Дневник проекта.	Консультация	Предварительный план работы	1
18 - 20	Поиск и отбор необходимых материалов с использованием всех средств поиска	Практические занятия в ЦДЛ и медиатеке Французского института	Библиография по теме работы	3
Изучение отобранных материалов				
21	Техника и приемы конспектирования	Лекция	-	1
22 - 24	Изучение документов по теме работы	Практическое занятие, консультации	Тезисы, аннотации, опорные схемы	3
Выполнение и представление учебного проекта				
25	Основные части работы: вступление, заключение. План работы.	Практическое занятие	Развернутый план работы	1
26	Виды и формы учебных проектов, в том числе с использованием ИКТ. Знакомство с программным обеспечением для реализации проекта. Критерии оценивания проекта.	Лекция	-	1
27 - 30	Выполнение учебного проекта.	Практические занятия, консультации	Учебный проект	3
30 - 32	Устное представление проекта.	Семинар	Доклад + презентация	3
33 - 34	Оценивание проектов. Обсуждение проделанной работы.	Практические занятия	-	
Всего 34 часа				

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ ГИМНАЗИИ

В гимназии постоянно осуществляются образовательные проекты на междисциплинарной основе в сотрудничестве с учебными заведениями Франции и других европейских стран. Эти работы включают, кроме исследовательской, коммуникативные и организационные компоненты: переписка с партнерами, координация и обмен результатами работы, организация международных встреч, включая разработку программы, подготовку дискуссий и творческих мастерских, информационную поддержку таких мероприятий. Такие работы часто выполняются в рамках городских, всероссийских и международных конкурсов. Регулярно проводятся международные встречи, семинары, форумы. Каждый год организуются школьные обмены.

Традицией гимназии стали театральные проекты на французском языке, включающие создание пьесы учащимися вместе с учителями, работу с текстом, постановку спектакля, участие в международных фестивалях, где организуются театральные и литературные мастерские, проходит обсуждение спектаклей.

2000г - Образовательный проект «Майнц-Варшава-Санкт-Петербург: следы бурной истории». Встреча немецких, польских и русских школьников в Варшаве.

2001г. - Участие делегации гимназии в европейском форуме «Двухязычное обучение глазами ученика» в Варшаве.

2002г. – Проектная работа в рамках всероссийского конкурса «Гора Мон-Сен-Мишель и ее миниатюры», организованного Посольством Франции в России;

2003г. - Образовательный проект «300 лет европейской культуры в Санкт-Петербурге», осуществленный гимназией совместно с Комитетом по образованию и Центром французского языка. Участники – представители 8 европейских стран (Германия, Молдавия, Польша, Россия, Румыния, Финляндия, Франция, Швейцария, Швеция).

Форум франкоговорящей молодежи европейских стран в Санкт-Петербурге на базе гимназии 22 – 25 апреля 2003 года.

2003г. - Русско-французский проект, посвященный творчеству французского композитора Гектора Берлиоза (совместно с коллежам Камиль Клодель, Париж, Франция). Итог этого проекта – спектакль, поставленный учениками гимназии и коллежа Камиль Клодель в театре Ле Шатле (г.Париж).

2004г. – Научно-исследовательские и социально-прикладные проекты, представленные на всероссийский конкурс «Международный перекресток», завершившийся встречей молодежи России и Франции в Москве и Париже.

2004г. – Интернет-проекты, представленные на всероссийский конкурс «Соборы по берегам Рейна», организованный Посольством Франции в России.

2004г. – Участие делегации гимназии в форуме двуязычных учебных заведений в г. Кишиневе (Молдова).

2005г. – Историко-культурологический проект «Архитектурная история двух столиц» (совместно с франко-польским двуязычным отделением гимназии им. Н.Жмиховской г. Варшавы).

2006г. – Театральный проект – обмен спектаклями с лицеем Св. Терезы, г. Озуар Ля Ферьер, Франция.

2007г. – «Средневековые в России и во Франции» - совместно с коллежем Анри Брюне, г. Кан, Франция.

2008г. - «Устойчивое развитие - решение в России и во Франции» – совместно с лицеем Св. Терезы (г. Озуар Ля Ферьер, Франция).

2009г. – проекты в рамках года «Россия-Франция».

Школьный театр на французском языке - лауреат международных фестивалей

2002 г. - «Язык на сцене», Санкт-Петербург: «La Cendrillon »

2003 г. – «Язык на сцене», Санкт-Петербург; «Premiers rideaux», г. Алитус, Литва; «Маски», г. Москва («Золотая маска»).

2004 г. - «Язык на сцене», Санкт-Петербург; « Didascalies », г. Грасс (Франция).

2005 г. - «Язык на сцене», Санкт-Петербург.

2006 г. - «Язык на сцене», Санкт-Петербург, «Premiers rideaux», г. Вильнюс, Литва.

2007г. - «Язык на сцене», Санкт-Петербург; «Маски», г. Москва.

2008 г.- г. Тимишоара, Румыния.

ПРИМЕРЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ РАБОТ

ВСТУПИТЕЛЬНЫЕ ЭКЗАМЕНЫ В 8-ОЙ КЛАСС (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

8-ОЙ КЛАСС (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

9-ЫЙ КЛАСС (ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА/ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

10-ЫЙ КЛАСС (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ВСЕОБЩАЯ ИСТОРИЯ)

11-ЫЙ КЛАСС (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК, ФРАНЦУЗСКАЯ ЛИТЕРАТУРА,
ВСЕОБЩАЯ ИСТОРИЯ)

avril 2009

_____ école _____

_____ prénom _____

_____ nom _____

	Vrai	Faux	On ne sait pas
A. Victor est allé dans sa famille.	☐	☐	☐
B. Victor est allé à la montagne.	☐	☐	☐
C. Victor parle de ce qu'il a fait pendant ces vacances.	☐	☐	☐
D. Il a pratiqué un sport qu'il connaît bien.	☐	☐	☐
E. Il a fait de la planche à voile.	☐	☐	☐
F. Il est allé dans une crêperie.....	☐	☐	☐
G. Il a mangé une galette jambon-fromage.	☐	☐	☐
H. Alice a regardé la télé.	☐	☐	☐

A. J'aime bien lire, mais je préfère jouer **du foot/ les percussions/ aux jeux vidéo**

B. Tous les week-ends, je fais **l'escalade/ du sport/ au foot**.

C. Paul aime bien **du dessin/ lire/ de la musique ethnique**.

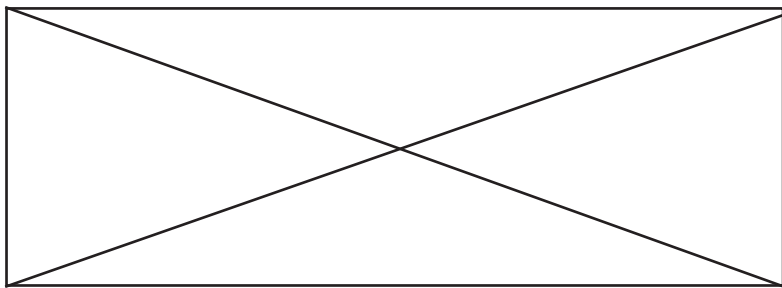
D. Moi, ma passion, c'est **de mode/ le dessin/ un ordinateur**.

E. Elle adore la mode ? Toi aussi, tu **détèstes ça/ aimes ça/ a horreur de ça ?**

F. Maël est passionné de jeux vidéo, mais Léo **adore ça/ est fou de ça/ déteste ça**.

E. Elle adore la mode ? Toi aussi, tu **détèstes ça/ aimes ça/ a horreur de ça ?**

F. Maël est passionné de jeux vidéo, mais Léo **adore ça/ est fou de ça/ déteste ça**.



3. METTEZ LES VERBES DU TEXTE SUIVANT AU PASSÉ COMPOSÉ :

(1 point x 12 = 12 points)

Bonjour,

Ca va ? Moi, ça va très bien mais je vais te raconter une histoire incroyable !

Ma soeur et moi, nous (prendre)

. le train. Nous (aller).....

.....sur le quai et nous (attendre).....

.....quelques minutes. Le train (entrer)

..... en gare. Nous (monter) Nous (s'as-

seoir) en face d'un homme bizarre. Le

train (repartir) Deux contrôleurs (en-

trer) Ils (demander)

..... les billets. L'homme (se lever)

....., il (descendre)

..... du train en marche ! Tout le monde (regarder)

..... sans rien faire ! Incroyable, non ! A bientôt.

4. COMPLÉTEZ LES QUESTIONS AVEC LES MOTS SUIVANTS :

(1 point x 6 = 6 points)

Où, quand, comment, pourquoi, combien, quel

A..... peut-on s'inscrire ?

B..... est-ce que vous n'avez pas pu participer ?

C.....es-tu rentré de vacances ?

D.Ils sont partis pendantcombien de temps ?

E.....est le nom du concours ?

F.S'il gagnent , ils partent ?

5. ASSOCIEZ LES RÉPONSES AUX QUESTIONS DE L'EXERCICE 4.

(1 point x 6 = 6 points)

1. Il s'appelle Francovision

2. Un mois

3. Il y a deux semaines

4. Dans différents pays francophones

5. Sur Internet

6. Parce que la date limite était dépassée

Question	A	B	C	D	E	F
Réponse						

6. LISEZ LE TEXTE ET RÉPONDEZ AUX QUESTIONS.



Au Moyen Âge, on comptait de vingt en vingt. C'est pourquoi on trouvait les formes vint et dis (30), deux vins (40), trois vins (60), etc. À partir de la fin du Moyen Âge, les formes trente, quarante, cinquante et soixante étaient de plus en plus utilisées. On ne sait pas exactement pourquoi, mais on pense que les formes soixante-dix, quatre-vingts et quatre-vingt-dix sont restées pour faciliter le calcul mental avec les grands nombres ($70 = 60 + 10$; $80 = 4 \times 20$; $90 = (4 \times 20) + 10$).

C'est au XVII^e siècle, sous l'influence des mathématiciens Vaugelas et Ménage, que les auteurs de dictionnaires ont adopté définitivement les formes soixante-dix, quatre-vingts, quatre-vingt-dix au lieu de septante, octante, nonante.

Aujourd'hui, les mots septante, octante, nonante figurent dans toutes les éditions du Dictionnaire de l'Académie française et restent utilisés dans de nombreuses régions de l'est et du midi de la France, ainsi qu'en Acadie (au Canada). Ils sont officiels en Belgique et en Suisse.

A. VRAI OU FAUX ? (1 point x 4 = 4 points)

	Vrai	Faux
a. Les mots septante, octante et nonante ne sont plus utilisés aujourd'hui.	☐	☐
b. Au Moyen Âge, on comptait de 20 en 20.	☐	☐
c. Les formes septante, octante et nonante existent depuis le XVIIe siècle	☐	☐
d. On trouve les deux formes des nombres 70, 80, 90 dans les dictionnaires.	☐	☐

B. TROUVEZ DANS LE TEXTE LES MOTS POUR DIRE : (1 point x 5 = 5 points)

- a. rendre les choses plus simples/simplifier :
-
- b. pour toujours :
-
- c. apparaissent/se trouvent:
-
- d. le sud de la France:
-

C. RETROUVEZ LES EXPRESSIONS DE TEMPS
QUI INTRODUISENT CHAQUE PARTIE. (4 points)

- a. c.
- b. d.

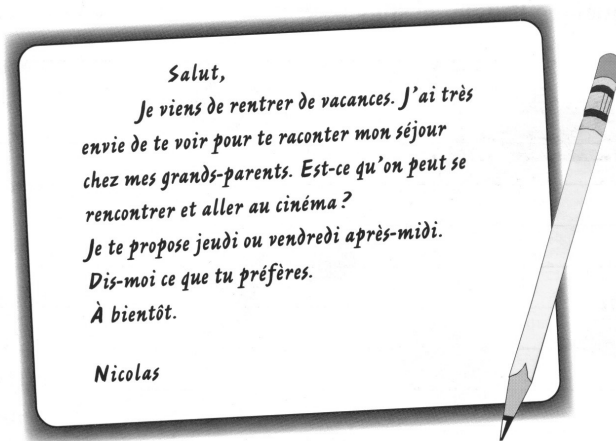
D VOICI LE PLAN DU TEXTE.

ASSOCIEZ LES PHRASES QUI RÉSUMENT CHAQUE PARTIE. (5 points)

1. Explication de la situation	a. On a commencée utiliser d'autres mots.
2. Changement	b. On comptait de vingt en vingt.
3. Hypothèse	c. Les autres mots existent toujours dans plusieurs régions ou pays.
4. Fait historique	d. Des mathématiciens ont donné leur opinion.
5. Information supplémentaire	e. Certains anciens mots sont restés, peut-être parce que c'était plus simple pour le calcul.

1	2	3	4	5

7. VOUS RECEVEZ CE MESSAGE.



Vous répondez à ce message dans chacune des situations ci-dessous :

1. Vous acceptez. (5 points)

2. Vous refusez et vous expliquez pourquoi. (5 points)

3. Vous proposez une autre chose. (5 points)

EVALUATION

Exercice 1	Exercice 2	Exercice 3	Exercice 4	Exercice 5	Exercice 6	Exercice 7	TOTAL
.....							
8 points	5 points	12 points	6 points	6 points	16 points	15 points	70 points

Premier correcteur _____

Deuxième correcteur _____

Examen d'entrée en 8^{ème} classe de la section bilingue franco-russe
de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg

Epreuve orale – avril 2007

Vous avez lu ces textes dans un des numéros du journal français

Les clés de l'actualité JUNIOR.

Donnez votre avis.

Les devoirs : plaisir ou galère ?

Les devoirs, c'est super

Moi, je trouve que c'est super de faire nos devoirs, car ça nous aide à retravailler et à mémoriser ce qu'on a appris. Quelquefois, on n'a pas envie de les faire parce qu'on est fatigué. Par exemple, moi, le lundi, j'ai musique de 17 h 00 à 18 h 30. Après je n'ai plus envie de faire mes devoirs mais je les fais quand même. Margot, 11 ans.

Les devoirs, c'est en trop

Pour moi, les devoirs, c'est en trop. Je préfère bien travailler à l'école pendant 7 à 9 heures (avec cantine et transport) et pouvoir me détendre chez moi.

Maxime, 12 ans



SECTION BILINGUE FRANCO-RUSSE DE
L'ÉCOLE N°171 DE SAINT-PÉTERSBOURG
EVALUATION DE FRANÇAIS - EPREUVE ÉCRITE - 8ÈME CLASSE – MAI 2008

Фамилия: _____ Имя: _____

I.COMPRÉHENSION ORALE (1 points x 8 = 8 points)

Ecoutez deux fois l'enregistrement et répondez aux questions en entourant la bonne réponse.

1	Ce document est :	A B C	une publicité le scénario d'un film une/la biographie d'Abdelatif Kechiche
2	Abdelatif Kechiche a réalisé :	A B C	un film deux films trois films
3	Le film L'Esquive montre :	A B C	un immigré algérien des jeunes lycéens de banlieue un jeune tunisien qui débarque à Paris
4	Combien de spectateurs ont vu L'Esquive ?	A B C	30000 300000 3000000
5	L'Esquive a reçu plusieurs prix cinématographiques. Lesquels ?	A B C	Des Ours Des Oscars Des Césars
6	Après ces prix, que peut-on espérer ?	A B C	Que les spectateurs seront plus nombreux à voir ce film. Que les critiques iront voir le film. Que les critiques finiront par aimer le film.
7	Abdelatif Kechiche a aussi été :	A B C	acteur chanteur coiffeur
8	Parmi ces films, quel est celui qu'Abdelatif Kechiche a réalisé ?	A B C	La faute de mon père La faute à Voltaire Les taupes de Voltaire

II. TEST DE GRAMMAIRE

	A	B	C	D
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				

	A	B	C	D
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				

	A	B	C	D
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				

	A	B	C	D
25				
26				
27				
28				
29				
30				

III. COMPRÉHENSION ET EXPRESSION ÉCRITES :

LISEZ LE TEXTE ET RÉPONDEZ AUX QUESTIONS

Concours Je Bouquine 2003

A TOI D'ÉCRIRE LE DESTIN !

Tu as mille idées à l'heure ? Tu rêves d'être publié(e) ? Alors, participe à la 18e édition du concours Je Bouquine. Invente la suite du texte "Un secret trop secret" et gagne un des 300 cadeaux en jeu. A ta plume !

Anna Gavalda a besoin de toi ! La jeune et célèbre romancière et le magazine Je Bouquine te lancent un superbe défi: imaginer la fin de l'histoire qu'elle a inventée. Et elle n'hésite pas à te laisser en plein suspens: Vincent, Camille et Thomas se terrent sous un escalier, à l'affût du moindre bruit. Or, beaucoup de questions restent sans réponse. Qui sont-ils ? Pourquoi se cachent-ils ? Et surtout, qu'est-ce qui leur fait aussi peur ? Si Anna Gavalda ne t'en dit pas plus, ce n'est pas qu'elle est paresseuse. Elle attend simplement de toi que tu décides du destin de ces trois enfants.

Tu peux participer seul ou avec ta classe. Si tu choisis d'écrire en solitaire, tu devras évidemment t'en sortir sans l'aide de tes profs ou de tes copains. Un challenge qui en vaut la peine. D'abord, il y a les cadeaux à gagner, c'est toujours sympa. Surtout, ton texte pourra être publié dans Je Bouquine s'il fait partie des plus Imaginatifs et des mieux écrits. Sans parler de la remise des prix, des applaudissements (clap clap) et de la rencontre avec Anna Gavalda. Grande classe, non ?

Si, au contraire, tu décides de participer avec des camarades, vous devrez demander à votre prof de français de tout organiser. Vous pourrez écrire un texte collectif ou plusieurs textes individuels. Dans tous les cas, le Jeu est réservé aux moins de 15 ans.

Tu as peur de ne pas y arriver? Manon, la gagnante du premier prix national de l'édition 2002, te donne ses bons conseils : "Il faut bien s'imprégner du texte de départ et rester dans le même genre, le même style... Pour décrire les impressions des personnages, l'idéal est de se mettre à leur place. Quand tu écris, pense à quelqu'un que tu connais, fais-le rire avec des jeux de mots. Oublie les histoires trop compliquées. Il vaut mieux soigner ton texte, t'attacher aux détails piquants. L'essentiel est de prendre du plaisir à écrire." A 14 ans, Manon a impressionné Alexandre Jardin, qui avait lancé le concours Je Bouquine 2001. 8000 participants avaient inventé la fin de l'histoire d'un instituteur coincé avec ses élèves sur une île du Pacifique.

Maintenant, à toi de jouer ! Tu as jusqu'au 12 décembre 2002 pour poster ta fiche d'inscription et ton texte à l'adresse suivante : Concours Je Bouquine 2003, Cedex 2710, 99271 Paris concours. Attention, lis bien le règlement : tu n'as pas le droit de faire plus long qu'une copie double petit format. L'important, c'est la qualité, pas la quantité.

OKAPI, le 15 octobre 2002

LEXIQUE :

Défi (m) – вызов

Destin, m – судьба, участь

Challenge, m – une épreuve dans laquelle le vainqueur détient un prix

S'imprégner - être influencé profondément

1.Quels sont les objectifs de ce concours ?

2 points

2.Par qui est-il lancé ?

2 points

3.Qui peut participer dans ce concours ?

2 points

4. Comment les gagnants seront-ils récompensés ?

2 points

5. Quel est le règlement du concours ?

2 points

6. Selon Manon, quelles sont les clés (la recette) du succès ? Cite-les sous la forme courte et précise.

(0,5 points x 6 = 3 points)

Pour réussir il faut :

Exemple: Bien lire le roman

a) _____

b) _____

c) _____

d) _____

e) _____

f) _____

7. Qui sont les personnages cités ?

2 points

Continue les phrases :

Anne Gavalda, c'est _____

Vincent, Camille et Thomas, ce sont _____

Manon, c'est _____

Alexandre Jardin, c'est _____

7 points

[illegible]

EVALUATION :

Compréhension orale ... / 1 x 8 = 8	Compréhension écrite (questions 1 à 7) ... / 15	Expression écrite (question 8) ... / 7	TOTAL ... / 30

Total : / 30
Total test : / 30

Sujet N° 5.

DÉVOREURS DE LIVRES

Pendant 3 jours, la lecture est en fête. Dans ta ville, dans ton quartier, des animations sont organisées pour inciter les Français à dévorer les livres.

Il y a ceux qui aiment lire, et ceux qui n'aiment pas ça du tout. Adultes ou enfants de ton âge, les dévoreurs de livres, ceux qui " sont tombés dans la lecture quand ils étaient petits " ont envie de transmettre cette passion. Aussi, depuis 1985, a lieu une manifestation " Lire en Fête ", pour donner le goût de lire aux Français mais aussi aux habitants de 91 autres pays où est organisée cette manifestation. Ce week-end tu pourras donc dans ton quartier ou dans ta ville, assister à des lectures dans la rue, sur les places dans les cafés et les bibliothèques. Les animations auront également lieu dans les maisons de retraite, dans les hôpitaux ou les prisons...

À l'occasion de " Lire en fête ", plusieurs prix des jeunes lecteurs ont été organisés.

*Le Grand prix des jeunes lecteurs créé par une association de parents d'élèves, la PEEP : 26 élèves de CM2 et de 6° votent pour leur livre préféré. Le prix jeunesse France Télévisions: les 9/11 ans élisent un livre documentaire. Et les 11/14 ans départagent des BD et des romans...

Agnès Mérel

Les Clés de l'actualité junior, le 30 juin 2005

1. Présentez le texte. Quel est le thème ? Qui en est l'auteur ? D'où est-il tiré ?
2. Quel est le but de la manifestation dont on parle dans le texte ?
3. Quelles sont des animations organisées lors de cette fête ?
4. Es-tu " dévoreur " de livres ? Parle de tes préférences dans la lecture.

Lexique

Dévoreur (m) – ici – qui lit en grande quantité

Inciter – pousser qn à faire qch

Voter – exprimer son opinion par son vote (голосование)

Elire - избирать

Départager – choisir entre qch

LES JEUNES BRANCHÉS : « SLT, QUS TU FÈ? »

Lorsqu'ils regardent sur l'écran d'ordinateur de leurs enfants, des parents sont souvent horrifiés par ce qu'ils peuvent y lire. Le langage "texto" ou "sms" des ados représente-t-il une menace pour le français écrit ?

Les adolescents font assez facilement la différence entre quelques lignes écrites pour chatter et la rédaction d'un texte à remettre en classe, estime Valérie Lessard, professeur de français de troisième et quatrième à l'école de Beauport.

« Ce sont deux façons d'écrire différentes pour eux, dit-elle. Lorsqu'un travail est fait plus rapidement ou que l'élève est distrait, il peut y avoir des mots écrits en langage sms qui apparaissent, mais en règle générale, ça va ». Un de ses collègues, Denis Mignault, partage son avis. Enseignant le français au lycée depuis une dizaine d'années, il n'est pas prêt à accuser l'ordinateur pour la mauvaise qualité du français de certains élèves.

Ces enseignants regrettent toutefois le fait que certains jeunes ont maintenant beaucoup plus de difficulté avec l'écriture manuscrite et qu'il est beaucoup plus facile de "copier-coller" des paragraphes tirés d'Internet dans des dissertations.

Dans la classe de Nathalie Bouvet, tous les élèves de la classe ont un ordinateur portable. Les enfants sont toutefois obligés d'écrire leur brouillon à la main. « Il faut qu'ils réfléchissent par eux-mêmes aux accords de verbe et à l'orthographe », dit l'enseignante. Même les élèves apprécient cette méthode. « Sinon, l'ordinateur nous dit quoi faire et ça aurait été catastrophique pour nos fautes ! » lance Chloé, une des élèves de Mme Bouvet.

Une récente recherche, menée à l'Université Laval pendant 4 ans, prouve pourtant le contraire. Un des objectifs était d'évaluer le niveau en français des élèves qui utilisent chaque jour l'ordinateur portable en classe, comparé à un groupe d'étudiants qui écrivent à la main. Résultats : les élèves « branchés » ne font pas plus d'erreurs d'orthographe que les autres élèves, lorsqu'on compare les copies des deux groupes. Les textes rédigés au clavier sont aussi plus longs.

En observant les attitudes des adolescents dans les cours de français, les

chercheurs concluent que l'utilisation de l'ordinateur en classe favorise le travail d'équipe et la motivation, tout en améliorant la rédaction. Le défi est maintenant de les amener à développer un regard critique face à toutes les informations qu'on trouve sur Internet, estime Valérie Lessard. « Et il reste beaucoup de travail à faire de ce côté ! ».

Ce que critique Alain Bentolila, professeur de linguistique à l'université de Paris V et spécialiste de l'illettrisme. « L'écrit que pratiquent ces jeunes aujourd'hui a changé de nature, dit-il. C'est un écrit de l'immédiateté et de la rapidité : réduit au minimum, il n'est destiné à être compris que par celui à qui on s'adresse. Or, la spécificité de l'écrit par rapport à l'oral est qu'il permet de communiquer en différé et sur la durée : il est arrivé dans la civilisation pour laisser des traces. »

Ce principe d'« économie linguistique » qui touchait avant les quartiers difficiles traverse maintenant la jeunesse tout entière. « Ce qui a changé, dit-il, c'est que nos enfants utilisent un vocabulaire très limité, réduit à environ 1 500 mots quand ils parlent entre eux – et à 600 ou 800 mots dans les cités. Les adolescents les plus privilégiés possèdent un vocabulaire qui peut être très important et qu'ils utilisent en cas de nécessité (à l'école, avec des adultes, lors d'un entretien d'embauche...), ce qui leur permet une « socialisation » plus importante ». Première responsable : la télévision. Tout simplement, parce que les émissions que la majorité des enfants et des adolescents regardent utilisent un vocabulaire très réduit.

Par Daphnée Dion-Viens, Le Soleil de Québec du 20 août 2006

SECTION BILINGUE FRANCO-RUSSE
DE L'ÉCOLE N° 171 DE SAINT-PÉTERSBOURG
EXAMEN DE FRANÇAIS – ÉPREUVE ÉCRITE – 9ÈME CLASSE – JUIN 2008

ВЫПУСКНАЯ РАБОТА ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ
УЧАЩЕГОСЯ 9-А КЛАССА (ДВУЯЗЫЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ) ГИМНАЗИИ N° 171
ЦЕНТРАЛЬНОГО РАЙОНА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

ФАМИЛИЯ : _____ Имя : _____

LES JEUNES BRANCHÉS : « SLT, QUS TU FÈ? »

Lisez le texte et répondez aux questions suivantes :

1. D'après le texte, le langage « SMS » est-il responsable des fautes des élèves en français ?

Argumentez. (5 points)

2. Selon les personnes interviewées, quels sont les avantages de l'écriture manuscrite ? (5 points)

3. Quel était l'objectif de la recherche menée à l'Université Laval ?
(5 points)

4. Quels sont les avantages de l'utilisation des ordinateurs en classe ?
(5 points)

5. Quels sont les avantages et les inconvénients du langage « texto » ?
Argumentez votre réponse. (10 points)

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

69

Sujet N° 11

MOULOU

Moulou, quand il entra chez nous, avait à peine un mois. Il ressemblait plutôt à un gros rat qu'à un chat. Vif et gai (ce que nous appelons intelligent chez les hommes), il paraissait incertain¹ de sa destinée. Le changement lui plaisait. Il se tenait pas en place. Comme il venait d'être sevré², il cherchait à mordre³ les tapis, les chaises, les tentures.

Au bout de quelques jours, il s'attaqua à l'escalier dont les marches étaient beaucoup trop hautes pour lui. Il arrivait bien à poser les pattes de devant sur les degrés mais le reste ne suivait pas.

Bientôt il prit l'habitude de montrer l'escalier chaque matin et de grimper⁵ les deux étages. Arrivé au palier du premier, il poussait un cri pour appeler. Je me levais à moitié endormi pour ouvrir la porte. Il était déjà arrivé sur le seuil⁶. Je m'attendais à le voir entrer précipitamment. Mais non : dès qu'il m'avait vu, il prenait une attitude pleine de dignité et avançait à pas lents et comptés comme un ambassadeur⁷ soucieux de représenter son gouvernement, ou comme Bossuet⁸ qui, marchant à pas lents sous la pluie, disait : « Un évêque ne court pas ». Puis il prenait son élan et sautait d'un bond sur le lit où je m'étais déjà recouché. Alors, s'approchant de ma tête, il se blottissait⁹ dans un creux du drap pour commencer un sommeil qui durait jusqu'à mon lever et même plus avant.

*Jean Grenier, Les Iles,
Gallimard, 1932*

Lexique : 1. incertain de sa destinée – pas sûr de son destin

2. être sevré – быть лишенным кормления молоком

3. mordre - кусать

4. sur les degrés - на ступеньки

5. grimper - карабкаться

6. le seuil – порог

7. un ambassadeur – посол, посланник

8. Bossuet – prélat (духовный сановник, имеющий придворную должность) et écrivain français, il fut en particulier évêque (епископ) de Meaux. Il est célèbre de prononcer ses discours religieux devant le roi et la cour.

9. se blottir – втискиваться, пролезать

Questions :

- 1.Présentez le texte.
- 2.Trouvez trois comparaisons du chat et commentez-les.
- 3.Montrez que l'image du chat donné par le narrateur est double.
- 4.Selon vous, les animaux de campagne sont-ils nécessaires dans la ville? As-tu un animal domestique ? Si oui, lequel ? Si non, pourquoi ?

EXAMEN DE LITTÉRATURE FRANÇAISE ET DE FRANÇAIS
GRILLE D'ÉVALUATION

Analyse littéraire		10
Réponse à la question ouverte		2
Compétences linguistiques	Compétence lexicale	3
	Correction grammaticale	3
	Prononciation, intonation	1
	Structuration du discours	1
	TOTAL	20

SECTION BILINGUE FRANCO-RUSSE
DE L'ÉCOLE N° 171 DE SAINT-PÉTERSBOURG
EVALUATION DE FRANÇAIS – ÉPREUVE ÉCRITE - 10ÈME CLASSE - DÉCEMBRE 2006

TEXTOS : DITES-LE AVEC LE POUCE !

Фамилия _____ Имя: _____

I. Vous ferez un compte-rendu de ce texte en 180-200 mots. (20 points)

Pour cela, vous dégagerez les idées et les informations essentielles que contient le texte, et vous les présenterez avec vos propres mots, sous forme d'un nouveau texte suivi et cohérent.

Attention :

- vous ne devez pas introduire d'autres idées ou informations que celles qui se trouvent dans le document, ni faire de commentaires personnels ;
- vous pouvez bien entendu réutiliser les «mots clefs» du document, mais non des phrases ou des passages entiers.

Règle de décompte des mots: est considéré comme mot tout ensemble de signes placé entre deux espaces.

« c'est-à-dire » = 1 mot ; « un bon sujet » = 3 mots ; « Je ne l'ai pas vu depuis avant-hier » = 7 mots.

II. Répondez aux questions suivantes en respectant le nombre de lignes :

- 1) D'après le texte, quels avantages les SMS donnent-ils aux jeunes ?
(4 lignes, 5 points)
- 2) Quelles sont les particularités du langage « texto » ?
(4 lignes, 5 points)
- 3) D'après vous, les nouvelles formes de communication virtuelle (méls, chats, SMS, forums), sont-elles un obstacle à la communication réelle ou au contraire la facilitent-elles ?
(12 lignes, 10 points)

TEXTOS : DITES-LE AVEC LE POUCE !

Rapides, efficaces et ludiques, on craque tous pour les SMS. Au point, pour certains, d'en balancer plus d'une centaine par mois ! Ce qui plaît ? On reste branché sur nos potes¹ en temps réel... et en toute discrétion.

Le jour, la nuit, dans le bus, en cours, dans sa chambre, seul ou en groupe... Vous êtes désormais des millions à parler, écrire, vivre au rythme des SMS. Ces mini-messages, ou textes, envoyés et reçus en temps réel, n'importe où et n'importe quand, sont devenus un nouveau territoire jeune. «J'écris tellement de textes que parfois j'en ai mal aux doigts», glisse Moustiquaire sur phosphore. com. «Cet été, j'ai quand même avalé une recharge de 300 SMS en quinze jours, détaille Amélie, 15 ans. Je peux en envoyer jusqu'à 30 en une soirée, pour un petit message à celui que j'aime ou pour faire passer rapidement une info à plusieurs personnes.»

Le confessionnal qui tient dans la poche

Si, du fait de leur longueur limitée (160 caractères), ces courts messages sont avant tout utilitaires, ils deviennent de plus en plus un vecteur d'émotions et de confessions. «Le SMS, c'est court et rapide pour donner rendez-vous à des copines, pour du shopping ou un resto, explique Coline, étudiante en première année de médecine. Mais on l'utilise beaucoup aussi pour régler des petits conflits amoureux et partager nos paniques, nos délires... C'est simple et, surtout, c'est confidentiel.»

Langage crypté pour feinter l'ennemi

La discrétion. C'est, à vos yeux, le grand avantage des SMS. Finis, les petits papiers échangés en classe, ou les coups de téléphone chuchotes le soir avant de s'endormir, avec le risque de se faire pincer par les parents. «Le SMS offre aux jeunes un espace moderne de transgression³, affirme Carole-Anne Rivière, sociologue et chercheur pour le laboratoire recherche et développement de France Télécom. Ils échangent des infos à l'insu⁴ des profs et des parents. Cela se traduit notamment par l'écriture phonétique et les abréviations utilisées, qui n'ont pas de sens pour les non-initiés. Ça véhicule de la

complicité dans le groupe et permet aussi d'exprimer ses émotions.»

Moins «impliquant» qu'une déclaration les yeux dans les yeux ou qu'une engueulade, mais aussi moins fastidieux⁵ qu'une lettre d'amour ou d'insultes, avec le SMS, tout devient presque ludique. Et puis, comme avec un vrai journal intime, vous pouvez conserver en mémoire les plus beaux messages, les plus drôles, les plus touchants...

Handicapés de la vie, les accros aux SMS ?

«Ces petits mots qui arrivent à n'importe quel moment de la journée, ça réchauffe vraiment le cœur. C'est aussi par un SMS que, le soir, je souhaite une bonne nuit à mon amoureux. J'en garde beaucoup, les plus tendres, les plus câlins, ceux qui me font craquer ou rire. Je les note même sur une feuille à part», avoue Mathilde, véritable accro, qui en a déjà échangé plus d'une centaine avec son copain en une seule journée. Certains, complètement mordus vont même jusqu'à ne communiquer que par SMS, au détriment des conversations orales. Voire à tomber amoureux sans s'être jamais rencontré, comme Marie. «L'été dernier, pour délirer avec une copine, on a envoyé des SMS à ses amis, se souvient-elle. L'un d'eux m'a répondu et l'on s'est appelés. On a fini par tomber amoureux l'un de l'autre sans s'être jamais vus !» Quand on est timide, c'est tellement plus facile d'écrire un «JTM» que de se lancer dans une grande déclaration... Mais pour le grand amour, il faudra quand même bien passer un jour par le choc du réel !

Laurence Ogiela

Phosphore, janvier 2003.

LEXIQUE :

1. pote, m (fam) - camarade, copain
2. feinter - tromper, mettre dans l'erreur
3. transgression, f - transgresser : ne pas obéir à un ordre, à une loi
4. à l'insu de qn - sans qu'il s'en doute, en échappant à son attention
5. fastidieux, -euse - qui cause de l'ennui, du dégoût par sa monotonie
6. accro à qch (fam) - passionné, -e par qch
7. mordu, -e - passionnément amoureux

Document n° 1

SOS ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

En 2004, pas moins de 3 330 espèces animales et végétales menacées d'extinction ont été ajoutées à la liste rouge de l'Union mondiale pour la nature (IUCN), soit un mammifère sur quatre, un amphibien sur trois, un oiseau sur huit... Il y a urgence, ont rappelé un millier de scientifiques lors de la Conférence scientifique internationale sur la biodiversité qui s'est tenue à l'Unesco, à Paris, en janvier 2005. D'ici à moins d'un demi-siècle, de 15 à 50 % des espèces animales et végétales pourraient avoir disparu de la surface de la Terre. Le déclin de la biodiversité est tel que les scientifiques parlent de la sixième grande crise d'extinction des espèces depuis que la vie est apparue sur notre planète. L'homme est le premier responsable de ces disparitions. A grands coups de déforestation, de mise en culture, d'implantation d'industries polluantes, il a déstabilisé de nombreux systèmes écologiques et bouleversé le climat au point de compromettre les capacités de nombre d'espèces à se reproduire.

Nos plus proches cousins sur le plan génétique - chimpanzés, gorilles, orangs-outans - déclinent sous l'effet de la déforestation, de la pression démographique, de la chasse, des trafics et des épidémies. Reste qu'il est encore possible de protéger les espèces menacées de disparition. Par exemple, la France, l'Italie et Monaco se sont engagés, depuis le 21 février 2002, à créer un sanctuaire pour les mammifères marins en mer Méditerranée. S'étendant sur environ 85 000 kilomètres carrés, ce site recouvre la zone la plus parcourue par les mammifères marins en Méditerranée occidentale : quelque 1 000 baleines et 25 000 dauphins bleu et blanc, sans oublier des petits cétacés et des cachalots. La fondation de ce sanctuaire favorise la protection de ce milieu exceptionnel. Aujourd'hui, les Etats doivent faire face à ce nouveau défi qu'est la préservation de la biodiversité, car celle-ci est un patrimoine vital pour les générations futures.

Label France, 2005

LES SIGNAUX D'UNE CATASTROPHE ANNONCEE

Les forêts tropicales en sursis

Alors qu'elles occupent 7 % de la surface terrestre, les forêts tropicales hébergent plus de la moitié des espèces végétales et animales de la planète. Pourtant, chaque année, 17 millions d'hectares partent en fumée. L'Amazonie brésilienne a perdu 16,3 % de sa superficie forestière depuis les années 1970, soit la surface de la France et du Portugal réunis. Si la déforestation de l'Amazonie se poursuit à ce rythme, dans une cinquantaine d'années, nos descendants auront une savane à la place de la forêt.

Coup de chaud sur la banquise

Les régions polaires accusent le coup des changements climatiques. Elles qui abritent certains des plus importants écosystèmes marins de la planète subissent de plein fouet les contrecoups de l'activité humaine (augmentation des émissions de gaz à effet de serre rechauffant l'atmosphère, surexploitation des ressources naturelles). En

Arctique, la banquise s'est réduite, ces trente dernières années, d'une surface équivalente à près de deux fois la France.

SOS grand bleu

Les milieux marins sont aujourd'hui menacés par la surpêche industrielle, la pollution, l'urbanisation des côtes, la destruction des récifs de coraux ou des zones de reproduction de différentes espèces. À peine 0,5 % des océans est protégé, alors qu'il serait nécessaire de créer des sanctuaires représentant au moins 15 % du milieu marin mondial pour assurer le maintien de sa biodiversité.

Label France, 2005



Document n° 3.

Fondée en 1997, la CEPA, association loi 1901, contribue à la protection d'espèces gravement menacées et peu connues. Elle a une double mission : soutenir scientifiquement et financièrement des projets de conservation de populations animales à long terme dans leur milieu naturel, participer à des programmes complémentaires d'élevage. Une attention toute particulière est portée

à la faune des Départements et Territoires Français d'Outre-Mer et aux pays francophones.

De nombreuses espèces animales sont menacées ... mais beaucoup d'entre elles sont négligées car méconnues.

La chasse abusive, la destruction des habitats naturels et une exploitation commerciale excessive sont les trois principales causes de disparition de nombreux animaux.

L'Union Internationale pour la Conservation de la Nature (UICN) a recensé plus de 5000 espèces menacées d'extinction.

Parmi les espèces en danger, les animaux de grande de taille et spectaculaires tels que les éléphants, les gorilles ou les grands pandas, font l'objet de programmes de protection bien médiatisés et dotés de gros budgets.

Mais beaucoup d'espèces à répartition géographique limitée, plus discrètes et moins connues sont également gravement menacées.

Dans certains cas, des effectifs trop réduits, un morcellement des populations, l'hybridation avec des espèces domestiques, des transmissions de maladies, font courir des risques supplémentaires aux espèces sauvages.

Il est alors nécessaire d'établir des élevages dans les pays d'origine ou ailleurs afin de constituer des effectifs protégés et destinés à d'éventuelles réintroductions.



La CEPA est l'association sœur de la ZGAP (Zoologische Gesellschaft für Arten- und Populationsschutz) créée en 1982 à Munich.

<http://cathy.pelsy.9online.fr>

Lexique : sanctuaire (m) – ici, lieu protégé, fermé

Banquise (f) – des glaces flottantes

SECTION BILINGUE FRANCO-RUSSE
DE L'ÉCOLE N°171 DE SAINT-PÉTERSBOURG
EPREUVE DE SYNTHÈSE – 10ÈME CLASSE – LE 20 MAI 2008

Фамилия _____
Имя _____

EPREUVE ECRITE n° 1.

Vous ferez une synthèse des documents proposés,
en 220 mots environ (fourchette acceptable : de 200 à 240 mots)

Pour cela, vous dégagerez les idées et les informations essentielles que contiennent les documents, et vous les présenterez avec vos propres mots, sous forme d'un texte suivi et cohérent. Vous donnerez le titre à votre synthèse.

Attention :

vous ne devez pas introduire d'autres idées ou informations que celles qui se trouvent dans les documents, ni faire de commentaires personnels ;
vous pouvez bien entendu réutiliser les mots clés des documents, mais non des phrases ou des passages entiers.

Indiquez à la fin de votre synthèse le nombre de mots utilisés.

EPREUVE ECRITE n° 2.

Répondez à la question suivante :

Selon vous, qui doit en priorité assurer la protection de l'environnement :
l'Etat, les associations écologiques ou les individus ? (100 mots environ)

10 points

SECTION BILINGUE FRANCO-RUSSE
DE L'ÉCOLE N° 171 DE SAINT-PÉTERSBOURG
ÉPREUVE DE DISSERTATION – 11ÈME CLASSE - JUIN 2008

SUJET 1 : Napoléon Bonaparte disait qu' « une société sans religion, c'est comme un vaisseau sans boussole ». Etes-vous d'accord avec cette affirmation ? Développez votre argumentation.

SUJET 2 : Pour qui et pourquoi travaillons-nous ? Vous développerez vos éléments de la réponse en vous appuyant sur votre vie personnelle et la vie en société.

SUJET 3 : Dans la préface de la Dame aux Camélias, Alexandre Dumas fils écrit « l'argent est un bon serviteur et un mauvais maître ». Dans la société de consommation du XXI^e siècle pensez-vous que cette citation soit toujours de l'actualité ? Vous le démontrerez en vous appuyant sur des exemples artistiques ou liés à l'actualité.

ÉPREUVE DE DISSERTATION – AVRIL 2009

SUJET 1 : D.Pennac a dit : « C'est que l'âge se révolte à tout âge contre l'âge ! » Discutez cette citation en tenant compte des relations entre les générations.

SUJET 2 : Commentez et discutez cette réflexion de J.-J. Rousseau :

« L'argent qu'on possède est l'instrument de la liberté, celui qu'on pourchasse* est celui de la servitude » .

*pourchasser: essayer d'obtenir, d'avoir

SUJET 3 : « La pauvreté des biens est facile à guérir, la pauvreté de l'âme, impossible ». Etes-vous d'accord avec cette affirmation de Montaigne ?

Vous montrerez dans votre dissertation plusieurs points de vue. N'oubliez pas de bien expliquer vos arguments et de les appuyer sur des exemples tirés de vos lectures et de votre expérience personnelle.

EVALUATION
EXAMEN DE FRANCAIS
GRILLE DE CORRECTION DE LA DISSERTATION

CONTENU et STRUCTURE : 12			
Critères		+	-
Introduction 2 points	- Accroche - Cadre spatio-temporel - Définition des termes clés Problématique : reformuler la question- sujet - Annonce claire d'un plan cohérent avec le sujet		- trop s'étendre sur le plan, ce n'est qu'une annonce
Développement, organisation, structure d'ensemble : 4 points	- Articulateurs, Enchaînements - Plan pertinent et équilibré - Plan cohérent : Existence d'un fil directeur, progression, transitions (articulateurs), introductions et conclusions partielles		- paragraphes non clairs
Développement, contenu 4 points	Des idées et des connaissances personnelles (notions essentielles, mécanisme, exemples...) Argumentations et analyses - Démonstration des mécanismes, raisonnement - Illustration des idées...	- Présence d'auteurs et de références précises	- Pénaliser les hors sujets : idées et exemples non pertinents
		- Arguments cohérents et convaincants	- Pénaliser les arguments non pertinents
Conclusion : 2 points	Principaux éléments de réponses au sujet	Ouverture pertinente	Arguments tardifs
Compétences linguistiques : 8			
Vocabulaire : 3	Etendue et maîtrise du vocabulaire		
Grammaire : 3			
Orthographe : 1	Orthographe lexicale et grammaticale		
Syntaxe :1	Degré d'élaboration des phrases		
Total 20			

SECTION BILINGUE FRANCO-RUSSE
DE L'ÉCOLE 171 DE SAINT-PÉTERSBOURG
EXAMEN DE LITTÉRATURE - JUIN 2003

PAUL VERLAINE (1844-1896)
Poèmes saturniens

NEVERMORE

Souvenir, souvenir, que me veux-tu? L'automne
Faisait voler la grive à travers l'air atone,
Et le soleil dardait un rayon monotone
Sur le bois jaunissant où la bise détone.

Nous étions seul à seule et marchions en rêvant,
Elle et moi, les cheveux et la pensée au vent.
Soudain, tournant vers moi son regard émouvant:
"Quel fut ton plus beau jour?" fit sa voix d'or vivant,

Sa voix douce et sonore, au frais timbre angélique.
Un sourire discret lui donna la réplique,
Et je baisai sa main blanche, dévotement.

- Ah! les premières fleurs, qu'elles sont parfumées!
Et qu'il bruit avec un murmure charmant
Le premier oui qui sort de lèvres bien-aimées!

LEXIQUE:

Nevermore (anglais) - jamais plus

v.2 la grive - певчий дрозд

atone (adj.) - qui manque de vie, de vigueur, d'énergie

v.3 darder - lancer, jeter

v.4 détoner - exploser avec bruit (homophone du verbe « détonner »

- ne pas être en harmonie, ne pas être dans le ton)

v.11 dévotement - avec dévotion (relig.), avec adoration ou vénération
Questions de lecture méthodique:

- 1) Comment s'appelle ce type de poème? Justifier. (2 points)
- 2) Quels vers utilise le poète? Etudiez le schéma des rimes. (3 points)
- 3) Etudiez la musicalité du poème (rimes, sonorités, syntaxe, lexique). (6 points)
- 4) Combien d'époques de sa vie le narrateur évoque-t-il? Parmi ces époques, deux sont associées à des saisons. Expliquez et illustrez. (3 points)
- 5) Etudiez les temps des verbes. (3 points)
- 6) En vous aidant du titre du poème, montrez comment le souvenir fait le malheur du poète. (3 points)

SECTION BILINGUE FRANCO-RUSSE
DE L'ÉCOLE N° 171 DE SAINT-PÉTERSBOURG
EXAMEN DE LITTÉRATURE - 11ÈME CLASSE - MAI 2009

JULIEN GREEN
AUTOBIOGRAPHIE, PARTIR AVANT LE JOUR (1963)

Julien Green raconte dans son Autobiographie qu'enfant, il se rendait tous les matins en classe, en compagnie de ses soeurs, au cours Sainte-Cécile.

On poussait une grille, on se trouvait dans une petite cour au-delà de laquelle deux escaliers en rocaille, comme deux bras arrondis, encerclaient une grotte. A droite ou à gauche, comme on voulait, on montait jusqu'à un long jardin où des buissons et des arbres dissimulaient des murs crépis à la chaux. Un matin d'automne, je me trouvai là tout seul. Pourquoi, je ne sais, mais de tous les matins de ma vie, il n'en est pas un dont je me souviens plus distinctement. L'air était frais et il y eut une minute où je me tins absolument immobile, écoutant le bruit que faisait quelqu'un dans le voisinage qui battait un tapis. Au même instant me vint d'ailleurs le son d'un piano jouant un des airs favoris de ma sœur Mary. (Bien plus tard, je reconnus La Marche turque de Mozart.) J'écoutai, la bouche probablement ouverte par le fait de l'attention et de la surprise.

A parler de ces choses, il me semble que le temps se détruit et que de nouveau je suis là-bas, dans ce jardin qui n'existe plus. Je sentais l'air frais sur mes joues et une pensée que je n'arrivais pas à formuler se logeait dans ma tête. Le bruit d'un tapis qu'on battait et cette musique alerte qui rendait malgré tout un peu triste et qui résonnait au loin, comme tout cela m'est présent aujourd'hui et comme il était étrange - oui, c'était bien cela que j'éprouvais et ne pouvais dire - comme il était étrange d'être dans ce jardin, avec la terre sous les pieds et cette fraîcheur sur le visage, et dans le cœur quelque chose de secret, le bonheur de vivre, alors qu'on ne savait pas encore ce que vivre voulait dire.

Lexique : 1.4 dissimulent = cachent

1.5 (murs) crépis à la chaux – отштукатуренные известью

1.18 (musique) alerte = vive, éveillée

Questions de la lecture méthodique :

1) Etudiez l'emploi des temps et des indices temporels du début à la ligne 7 (« ... plus distinctement »). Quelle conclusion peut-on en tirer ? (7 points)

2) a – Etudiez l'opposition des pronoms personnels dans le premier paragraphe. b – Observez le jeu du « je » narratif dans le texte. Que pouvez-vous déduire à propos du personnage principal de ce texte?(5 points)

3) Etudiez la composition du passage et donnez un titre à chaque partie. Argumentez votre choix. (2 points)

4) Relevez et comparez les notions sensorielles présentes à la fois dans le premier paragraphe, des lignes 7 à 13 (« L'air était frais... la surprise. ») et dans le second. Quelles différences remarquez-vous ? Quel rôle jouent – elles dans ce texte? (6 points)

LA SÉPARATION DES EGLISES ET DE L'ETAT

L'Encyclique " Vehementer nos " (extraits)

Le 18 Février 1906, La Croix publie le texte intégral de l'encyclique où le pape condamne à la fois le principe et les modalités de la séparation.

"C'est pourquoi, Nous souvenant de Notre Charge apostolique et conscient de l'impérieux devoir qui Nous incombe de défendre contre toute attaque et de maintenir dans leur intégrité absolue les droits inviolables et sacrés de l'Église, en vertu de l'autorité suprême que Dieu Nous a conférée, Nous, pour les motifs exposés ci-dessus, Nous réprouvons et Nous condamnons la loi votée en France sur la séparation de l'Eglise et de l'Etat comme profondément injurieuse vis-à-vis de Dieu, qu'elle renie officiellement, en posant le principe que la République ne reconnaît aucun culte. Nous la réprouvons et condamnons, comme violant le droit naturel, le droit des gens et la fidélité publique due aux traités ; comme contraire à la constitution divine de l'Église, à ses droits essentiels et à sa liberté ; comme renversant la justice et foulant aux pieds les droits de propriété que l'Eglise a acquis à des titres multiples et, en outre, en vertu du Concordat. Nous la réprouvons et condamnons comme gravement offensante pour la dignité de ce siège apostolique, pour Notre Personne, pour l'Episcopat, pour le clergé et pour tous les catholiques français.

in La Croix, 18 février 1906.

Indications pour le commentaire :

Introduction : Présentez ce document, son auteur et le contexte de sa parution. Proposez une orientation d'analyse (problématique).

Développement : 1) Dégagez les principaux thèmes de l'argumentation et présentez les différents arguments par catégorie.

2) En analysant les expressions et les allusions dans ce document, montrez à qui l'auteur se mesure, ainsi que le poids véritable de son autorité.

Conclusion :

Faites un bilan de votre analyse, puis répondez à votre problématique.
Terminez en élargissant sur l'évolution de la conjoncture sociale et politique en France entre 1905 et 1914.

Sujet 19

LA GRANDE-BRETAGNE NE SE BATTRA PAS POUR LA TCHECOSLOVAQUIE

Il est horrible, fantastique et incroyable, qu'ici nous creusions des tranchées et essayions des masques à gaz, à cause d'une querelle dans un pays lointain entre des gens dont nous ne savons rien [...]

Quelle que soit notre sympathie pour une petite nation opposée à un grand puissant voisin, nous ne pouvons nous engager à entraîner dans la guerre, en toute circonstance, l'Empire britannique tout entier pour le seul compte de cette nation. Si nous devons nous battre, il faut que ce soit pour des causes plus vastes.

Je suis moi-même un homme de paix jusqu'au plus profond de mon âme. Un conflit armé entre nations est un cauchemar pour moi ; mais si j'étais convaincu qu'une nation a décidé de dominer le monde par la crainte de sa force, je penserais que nous devons résister [...] Mais la guerre est chose redoutable, et avant de nous y embarquer, il doit être très clair que ce sont réellement les valeurs fondamentales qui sont en cause, et que, tout bien pesé, nous sommes irrésistiblement appelés à tout risquer pour les défendre.

Discours de Chamberlain du 27 septembre 1938

Indications pour le commentaire :

Introduction : Présentez ce document, son thème, sa visée et le contexte dans lequel il s'inscrit.

Développement : 1) En expliquant les allusions de l'auteur à la situation qui pourrait se reproduire pour l'Europe, expliquez la position de celui-ci et les arguments qui la justifient.

2) A l'aide de vos connaissances, expliquez le décalage entre la vision de l'auteur et la situation réelle en Europe dans ces années.

Conclusion : En rappelant les raisons objectives qui expliquent la position de l'Angleterre, évaluez les conséquences de ce choix.

COMMENTAIRE DE DOCUMENT EN HISTOIRE

GRILLE D'ÉVALUATION

Connaissances générales	5
Exploitation du document	5
Structure de l'exposé	5
Expression	5
TOTAL	20

ECOLE n° 171
SECTION BILINGUE FRANCO-RUSSE

PROJET

JE LIS EN FRANCAIS



JOURNAL DE LECTURE

Nom:

Prénom:

Classe:

2008 - 2009

LE JOURNAL DE LECTURE

Voici ton journal de lecture ! C'est là que tu pourras exprimer tes impressions de la lecture, mettre des textes rédigés, et des informations retenues, parler des difficultés rencontrées, faire des devoirs liés à la présentation et le contenu du livre.

N'oublie pas d'indiquer la date de chaque entrée . Tu dois écrire au moins une fois par semaine dans ton journal mais tu peux écrire plus souvent si tu veux.

Ton journal de lecture représentera une partie de ta note de chaque trimestre.

1. Avant de commencer la lecture observe le livre que tu vas lire : la première et la quatrième de couverture, la page de titre. Dans ton journal de lecture remplit la fiche d'identité du livre d'après le modèle ci-dessous:

LA FICHE D'IDENTITÉ

AUTEUR(S) _____

TITRE _____

EDITEUR _____

DATE ET LIEU D'ÉDITION _____

COLLECTION _____

2. Fais la description du livre-objet en suivant le plan ci-dessous

1. Quelles indications figurent sur la première de couverture ? Lesquelles sont mis en valeur ? De quelle façon ? Pourquoi ?

2. L'auteur, est-il connu ? Si oui, quelle est sa nationalité, quand il a vécu ?

3. Le titre, est-il clair, explicite ou, au contraire, énigmatique, étrange ?

4. Quelles hypothèses peut-on déjà faire sur le genre et le contenu du livre ?

5. Observez les illustrations de couverture. S'agit-il de photos ? de dessins ?

- Quelles en sont les couleurs dominantes ?

- Quelle place occupe l'illustration sur la page ? Que représente-t-elle ?

- Décrivez le(s) personnage(s) :

- Est-ce un adulte ? un enfant ? quel âge lui donnez-vous ? comment est-il vêtu ? où se trouve-t-il ? que fait-il ?

- Décrivez le paysage :

- Enumérez les éléments qui compose le paysage, nommez l'élément central.

Quelle impression générale donne le paysage : calme, dynamisme, joie, tristesse, angoisse... ?

- Les illustrations, donnent-elles des renseignements sur l'époque du livre ?

Si oui, lesquels ?

- Quels sont les différents éléments de la quatrième de couverture ?

- Lesquels sont mis en valeur ?

- Le texte qui présente le livre est-il un extrait de l'oeuvre ? un résumé ?

Quelles informations donne-t-il ? Comment essaie-t-il de donner envie de lire le livre ?

3. La description du livre-objet.

4. D'après les observations que tu viens de faire, fais des hypothèses sur le genre et le contenu, le lieu et le temps, le lecteur visé du livre.
Décris en quelques lignes tes hypothèses.

5. Dis si dans le livre il y a un sommaire, une préface ou un avant-propos, s'il y a des illustrations et des légendes. Observe le sommaire et d'autres guides inclus dans le livre. Complète tes hypothèses sur le genre et le contenu du livre.

6. Lis le début du livre et anticipe le contenu du livre en terminant la phrase :
C'est l'histoire de...

7. Après avoir lu le livre, dis si ton hypothèse était correcte ou non. S'il est nécessaire, réécris la phrase « C'est l'histoire de... »

8. Quels sont des thèmes traités dans ce livre (ce sont les différentes idées illustrées par le récit, p.ex. l'amour, l'exploit, la vie quotidienne etc.)

9. Critique personnelle

Idee positive sur le livre

Idee négative sur le livre

10 .Renseignements sur l'auteur

11 .Réalise une affiche qui te permettra de présenter ce livre à tes copains de classe.

12. Organise tes notes de lecture en indiquant la date de lecture, les pages et chapitres lus, en exprimant tes impressions de lecture;

Ne nous raconte pas l'histoire mais dis-nous ce que tu as pensé et ressenti en lisant. Dis-nous ce que tu as aimé et ce que tu n'as pas aimé et pourquoi. Pose des questions. Ta réaction doit être personnelle et sincère.

Qu'est-ce que tu peux noter ?

Noter des mots inconnus qui sont nécessaires pour la compréhension du texte.

Parler des événements qui se passent, présenter des personnages en parlant de leur physique ou traits de caractère.

Dégager des thèmes traités.

Citer un passage qui a une signification particulière pour toi et expliquer pourquoi.

Ecrire des questions que tu te poses pendant la lecture.

Ecrire ta réaction à un incident ou à ce qu'a fait un personnage.

Faire des commentaires sur la façon dont l'auteur pique ta curiosité, comment il maintient ton intérêt, comment il crée de l'humour ou du suspense.

Quelle signification a le texte que tu lis, pour toi ? Est-ce que les informations, les opinions, les valeurs ou les idées exprimées touchent ta vie personnelle ? Pourquoi ?

Coller ou dessiner des images évoquées

Exemples des débuts de phrases pour tes notes

Ce qui m'a impressionné(e) dans ... c'est que...

Je me suis aperçu (e) que...

Je me demande si... ou je me demande ce que...

Je ne comprends pas... ou je ne comprends pas pourquoi...

Maintenant je comprends.... parce que...

Je me rends compte...

« ... » est un mot dont je pourrais me servir pour...

« ... » est une phrase (ou une pensée) que j'ai trouvée intéressante parce que

...

Ce que j'apprécie ou je n'apprécie pas (dans un événement, un personnage, l'intrigue), c'est.....

Cela me rappelle la fois où...

Notes de lecture

Date

Chapitres et pages lus

Notes personnelles

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ
ВЫПУСКНИКОВ ДВУЯЗЫЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

15/20 5

Section bilingue franco-russe de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg
Evaluation de français – Epreuve écrite – 11^e classe – le 10 juin 2008

Фамилия Кочерина

Имя Анастасия

Napoléon Bonaparte disait qu'« une société sans religion, c'est comme un vaisseau sans boussole ». Êtes-vous d'accord avec cette affirmation ? Développez votre argumentation.

Très
Bien

Durant des siècles la religion changeait avec la société : du fétichisme et de la magie vers le bouddhisme au sixième siècle avant notre ère, puis le christianisme ^{qui} est apparu au premier siècle et ensuite l'islam au septième siècle. Ce sont des religions mondiales, mais dans les sociétés différentes il existe plusieurs religions nationales, comme le judaïsme ou le hindouisme.

Bien

De cette façon nous pouvons nous poser la question : est-ce que la religion forme la société et l'oriente ? Dans ce travail nous allons envisager deux positions, tout d'abord le rôle destructif de la religion et après la religion comme le créateur des idéals et des valeurs.

I = 1,5 Φ = 5,5 C = 1 L = 7 15/20

Bien

En premier lieu il faut dire que la religion - c'est l'idéologie, le système des idées et des croyances, des doctrines propres à une société et à une époque, et cet ensemble provoque souvent l'agression, le désir de prouver son bon droit. Nous pouvons nous souvenir des croisades du onzième jusqu'à dix-septième siècle, les croisades étaient l'expansion chrétienne au monde musulman. La guerre de trente ans est aussi un grand exemple des guerres religieuses, il faut noter que cette forme du conflit existe aujourd'hui, le conflit entre l'Israël et la Palestine, c'est-à-dire entre les juifs et les musulmans. De cette manière, nous voyons qu'une religion provoque la destruction et l'intolérance par rapport aux autres religions. Si on parle de l'intolérance nous pensons à la fuite de Dalaï-lama du Tibet à l'Inde à cause de la pression chinoise.

Cependant quelques formes de la religion diminuent la liberté de l'individu, comme la voile portée par les femmes musulmanes en Asie Centrale. Cela veut dire que le rôle de la femme est réduit, et cette atteinte aux droits provoque l'apparition des femmes "voilées à la mort" dans le monde musulman. Cette

Bien

nouvelle forme du terrorisme apparue au XXI^e siècle
est le fanatisme religieux ^{qui fait} la partie destructive
du monde religieux.

D'ailleurs, le rôle de la religion peut avoir
le caractère créatif, ainsi la religion construit
le modèle du comportement, forme le caractère de
l'homme. Par exemple le décologue du christianisme,
qui apprend les gens à ne pas tuer, à ne pas voler.
Le décologue a pour son but de créer un homme qui
a une âme candide. Alors des valeurs humanitaires
apparaissent à l'aide de la religion comme des moeurs
dans la société qui est sous l'influence religieuse.
2. Donc, la conception du monde qui est pareil parmi
des gens d'une société les rend unis. Nous pourrions
rappeler de la Russie tsariste ^{où} l'Eglise avait de
grand influence sur le peuple, les gens étaient très
dévots ou de la France où les rois (comme Louis XVI)
étaient sacrés, c'est-à-dire le roi est un messager du
Dieu. De plus, en France, la religion était liée avec
l'éducation, elle était sa partie intégrante jusqu'à 1905,
quand le gouvernement radical a adopté la loi
de séparation de l'État et de l'Eglise.

Bien

Pour conclure il faut dire qu'en s'appuyant sur les exemples du monde moderne et de l'histoire, nous avons tenté de montrer deux points de vue sur la question de la prédestination de religion, nous avons montré des côtés différents du monde religieux.

Enfin nous pouvons tirer une conclusion que la religion oriente souvent la société, forme les idées, crée des idéals humanitaires, aide à fixer les valeurs.

Je crois que la religion doit former les mœurs de la société, ses idéals moraux, mais la religion ne doit pas empêcher à l'individu et à l'état de se développer. ²De cette façon la nouvelle question apparaît, est-ce que Napoléon Bonaparte qui considérait la religion comme une boussole de la vie sociale a pu obtenir ses buts avec l'aide de la religion ?

Pas
très clair

Section bilingue franco-russe de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg

Examen de français et de civilisation – 11^{ème} classe – le 5 juin 2006Фамилия : ПолеховаИмя : Екатерина

Sujet 1: Dans la préface de "La Dame aux camélias", A. Dumas écrit "l'argent est un bon serviteur et un mauvais maître". Dans la société de consommation du ^{XX}^e siècle pensez-vous que cette citation soit toujours d'actualité? Vous le démontrerez en vous appuyant sur des exemples artistiques ou liés à l'actualité.

"Tout se vend: l'amour, l'art, la planète Terre, vous, moi" écrit Frédéric Beigbeder. C'est évident que nous vivons dans la société de consommation. Mais qui est l'homme dans cette société: le roi ou l'esclave? L'argent c'est le deuxième soleil autour duquel tourne la Terre mais quel est son rôle: il sert aux gens ou les manipule? Cette question touchait des gens même aux temps d'Alexandre Dumas. ^{de} A nos jours ce problème ~~est~~ ^{est} aggravé encore plus et a pris un caractère global. Les deux cas de subordination entre les gens et l'argent existent: quand l'argent est le serviteur et l'homme est le maître ^{inversement} et au contraire.

Si tout se vend on peut acheter tout. Alexandre Dumas affirme la négociabilité de l'amour dans le roman "La Dame aux camélias" en montrant l'héroïne principale ^{jeune} Marguerite Gautier comme une prostituée. Dans tous les livres de Frédéric Beigbeder l'argent occupe une place primordiale. L'auteur issu d'une famille bobo montre comment on peut vivre si on est riche. Le roman "Egoïste romantique" est un journal intime de son "alter ego". L'auteur décrit les voyages, la vie des playboys, les clubs V.I.P. et la société dont le but est de recevoir du plaisir. Et, d'après Beigbeder, le plaisir présente un avantage: contrairement au bonheur il a le mérite d'exister.

Actuellement, chaque jour on peut voir à la télé la vie au luxe des stars hollywoodiens qui gagnent beaucoup et peuvent se permettre toutes les caprices possibles. Pour eux, l'argent, est-il un bon serviteur? Oui, en quelque sorte.

Donc, l'argent peut être un bon serviteur quand on est riche. Mais si on est pauvre? Dans ce cas l'argent devient une idée fixe, un but primordial, c'est-à-dire le Maître. Peut-on être heureux en étant pauvre? Je pense que non.

Par exemple, dans une des "Nouvelles sous extase"

qui s'appelle "Comment devenir quelqu'un", Frédéric Beigbeder raconte ^{l'}une histoire de Paul, un chaffeur qui est "un type pauvre, dans un pauvre type". Il haït "la gentillesse des riches, leurs sourires qui signifient "va-t-en", qui vous donnent l'impression de mentir?"

Il ne peut pas supporter sa pauvreté donc il se suicide.

Les héros de "Manuscrit trouvé à Saint-Germain-des-Près" font une révolte en voyant la vie du luxe des riches. Aurait-ils fait cela s'ils étaient riches eux-aussi? Bien sûr que non.

^{non} Claude Guenx, un héros de Victor Hugo n'aurait volé jamais car il était un honnête homme. Mais la pauvreté lui a poussé à faire cela.

D'un autre côté, l'argent peut subordonner aussi les gens très riches en devenant leur idée fixe. Dans ce monde envahi par la consommation les gens perdent leurs visages humains. Ils jugent les individus d'après leur richesse en ne faisant pas d'attention à leurs qualités personnelles. Le héros du roman "99F" de Beigbeder dit qu'il respecte son patron car il a une appartenance plus grande que la sienne.

Plus on a de l'argent, moins on peut penser au monde intérieur. Les gens très riches ne resteront jamais solitaires même s'ils ne sont pas du tout des personnes gentilles. Par exemple

Donald Trump, un millionnaire assez âgé qui est célèbre par son caractère difficile et son apparence peu attirante s'est marié avec une jeune et belle femme, Melania qui travaille comme un ^{mannequin} modèle. La richesse ^a attire les gens ^{de} tout les temps et parfois même plus que la personnalité.

On dit parfois que l'argent sert d'être libre. Je pense que c'est vrai en quelque sorte. Sans argent on ne peut pas réaliser ^{ses} les rêves, mais si ces rêves sont liés avec un désir ^{manichéen} matériel de l'argent?

Dans ce cas l'argent devient un maître qui pousse les gens de la liberté en prison. Comme un exemple on peut prendre Khabarovski qui est emprisonné malgré sa richesse.

Donc l'argent est un serviteur quand on l'envisage comme un moyen et pas comme un but. Il ne faut pas surtout oublier que l'argent ne fait pas de bonheur bien qu'il y contribue. L'argent peut être une idée fixe ^{pour} des riches aussi bien que ^{pour} des pauvres. Dans ce cas il devient un but de la vie, donc un maître.

prof: $5 + 4,75 + 1,75 + 5,5 = 17$ Th

CLF: 17

17 / 20

Section bilingue franco-russe de l'école n° 171 de Saint-Petersbourg
Evaluation de littérature – Epreuve écrite – 11^e classe –
le 29 avril 2009

Фамилия Korina Имя Alena

Examen de littérature.

① Nous pouvons observer que dès le début du texte à la ligne 7, l'emploi des temps change. Tout d'abord, ce n'est qu'une ^{simple} ~~pure~~ description exprimée par l'imparfait (encerclaient)

① Le narrateur invite le lecteur à faire une promenade dans un jardin (on passait, on se trouvait, on marchait), lui ^{co} fait participer à ses souvenirs.

① 0,75 Ensuite, apparaît le passé ⁺ simple qui transporte le lecteur dans les temps de l'enfance du narrateur, l'indice temporel un matin d'automne nous aide à le comprendre.

① Puis, c'est le présent qui ^{au} figure sur le premier plan. Le narrateur, étant déjà adulte, se retrouve dans son présent.

① Enfin, le subjonctif termine logiquement

le passage, comme si le narrateur voulait mettre en relief "l'exclusivité" de ce matin d'automne, le caractère précieux de ce souvenir

1 bien
0,25

Donc, nous pouvons conclure que le narrateur ne se contente pas de se souvenir d'un matin de sa vie. Sa pensée ne s'arrête jamais dans le passé, elle cause; il se souvient, il réfléchit, il invite le lecteur à partager ses souvenirs et ses réflexions avec lui. Le temps autour de lui ne s'arrête jamais, lui aussi, il avance en créant une atmosphère de l'action éternelle.

au

1

5
7

② Dans le premier paragraphe, nous pouvons distinguer une opposition de deux pronoms personnels: "je" et "on". En utilisant le pronom "on", le narrateur, à mon avis, généralise, s'abstient de ses propres émotions, tandis que le "je" lui permet de plonger de nouveau dans l'atmosphère de son enfance. Il faut aussi remarquer que la dernière l'extrait donné se termine avec une préposition où

1

→ oui, mais c'est lié avec un contexte concret et des personnages concrets
"On" - 0,5

"on" est utilisé le narrateur a décrit ses impressions et encadre la composition.

Par contre, le "je" n'est pas du tout le même le long du texte le "je" venu du passé présente au lecteur un garçon. En même temps, ce pronom, mais utilisé avec le verbe au présent, exprime les pensées de ce garçon, mais qui est déjà adulte ("je me suis").

Le texte ci-présent est un vif exemple d'une focalisation interne, car tout est vu, entendu, senti par un personnage concret. Ce personnage s'exprime par le "je" qui est encore l'enfant, le "je" - adulte et le "on" qui généralise les impressions du narrateur et écarte un peu la personnalité. Si on peut le dire, pour que le lecteur puisse, lui aussi, entrer dans la narration.

Ainsi, à partir de ces observations et du fait que c'est une autobiographie qui se trouve devant nous, nous pouvons déduire que l'auteur, le narrateur et le personnage principal se réduisent en une personne.

(1)

Poin

(1)

oui!

+

(9,25)

Poin

Alors, "on" inclut aussi le lecteur?

TD

(1)

4,75

5

③ Deux ^{paragraphes} passages presque égaux se distinguent nettement dans le passage. Le premier passage est une description ^{la} de ce d'un matin de la vie du personnage.

L'autre s'avère une ~~des~~ réflexion à propos de ^s ces souvenirs, ^{même} une sorte d'analyse ("c'était bien cela que j'éprouvais et ne pouvais dire")

Donc, nous pouvons noter que l'auteur (le narrateur) entreprend d'abord un voyage dans le passé, puis il revient et ensuite, il y part de nouveau, mais déjà avec toute son expérience, toutes ses années vécues. ^{Le temps se déduit et que de nouveau je suis là-bas}

Ainsi, le ^{titre} nom qui convient bien, à mon avis, au premier paragraphe, est "Les souvenirs précieux d'enfance"; au deuxième - "La réflexion à propos."

1,75
2

2 paragraphes = 2 parties / - 0,25 / cette idée n'est pas bien exprimée.

④ Dans le premier paragraphe, une chaîne entière des sensations se présente au jugement du lecteur. Tout d'abord, le personnage sent l'air frais sur ses joues; ⁺ le sens tactile (comme quelque chose) ^{est succédé de} "bruit" ⁺ une sensation auditive: le bruit d'un tapis qu'on battait. "Au même instant", ce bruit se

non

relier avec "le son d'un piano", ... ? autres notions?

1,5

+ tactiles +
auditives
- relève inconnu
est

①

Dans le deuxième paragraphe, les impressions du narrateur deviennent plus complexes. Il se souvient de l'air frais touchant sa peau et, tout de suite, une pensée s'ajoute à cette sensation ("une pensée que je n'arrivais pas à formuler et loger dans ma tête.") Ensuite, ce sont de nouveau les sensations, cette fois auditives, qu'il éprouve ("le bruit d'un ^{tapis} qu'on battait et cette musique alerte"); un son qui appartient au quotidien (le bruit d'un tapis qu'on battait) et celui qui fait partie du monde sublime (la musique) deviennent unis dans la mémoire du narrateur. Ces sensations provoquent une réflexion : "comme il était étrange" d'être dans ce jardin, avec la terre sous les pieds et cette fraîcheur sur visage, et dans le cœur quelque chose de secret."

①

Le narrateur, en revenant dans le monde de son enfance, fait une découverte en ^{surpris} comment de quelle façon le monde quotidien et le monde sublime peuvent se relier et se mélanger dans le réel.

À l'aide de ces réflexions, il découvre "le bonheur de vivre" pendant que, étant un enfant, il ne comprenait pas ^{vraiment} ce que cette expression voulait dire.

① Ainsi, on découvre l'évolution ⁺ de l'esprit du narrateur. Ses impressions (dans le deuxième paragraphe) ⁺ n'avaient plus ⁺ mûries, il est évident qu'il a réévalué ce qu'il avait éprouvé il y a des années.

① Enfin, les notions sensorielles nous donnent l'idée que le petit jardin et ce qui y est passé reste un souvenir sacré pour l'auteur, le narrateur et le personnage. Nous pouvons comparer ce petit jardin ~~au~~ à un petit paradis propre à l'auteur, un peu idéalisé, bien sûr, mais très cher à son cœur. Nous pouvons même dire que ce jardin devient un personnage invisible de ce passage.

Selon moi, ce souvenir est extrêmement important pour l'auteur; j'ai l'impression qu'il y puise les forces à vivre.

Tout à fait

5,5
6

СОДЕРЖАНИЕ

ИНФОРМАЦИЯ О ГИМНАЗИИ

Кибальник Т.П.

Двуязычное обучение в российском образовании.

Клер-Элиз Юбер.

2009 : un tournant pour les sections bilingues en Russie.

Синицына Н.А.

Научиться говорить и думать
по-французски в российской гимназии.

Чистякова Т.Л., Синицына Н.А.

Оценивание и контроль знаний на двуязычном отделении.

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ДВУЯЗЫЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Чистякова Т.Л.

О содержании и принципах преподавания французского языка
на двуязычном отделении.

Гарвацкая Н.И.

Из опыта преподавания французской литературы.

Мазяркин С.О.

Комментарий исторического
документа как метод изучения истории.

Синицына Н.А.

Роль Центра документации и информации в развитии навыков
самообразования учащихся.

Международные образовательные проекты гимназии

ПРИМЕРЫ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ РАБОТ

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ РАБОТЫ ВЫПУСКНИКОВ ДВУЯЗЫЧНОГО ОТДЕЛЕНИЯ